



**pour la classe
de français**

60 activités de médiation linguistique

Centre régional
francophone pour l'Europe
centrale et orientale

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie



Le livret *60 activités de médiation linguistique pour la classe de français* a été conçu suite à l'atelier régional « Le Volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues : quels enjeux pour l'enseignement du français ? ». L'atelier, organisé dans le cadre des activités du CREFECO à Struga (Macédoine du Nord) du 27 juin au 1er juillet 2023, a rassemblé dix-neuf représentants des ministères en charge de l'éducation et des associations de professeurs de français de sept pays (Albanie, Arménie, Bulgarie, Macédoine du Nord, Moldavie, Roumanie, Serbie) qui ont pu travailler sur l'intégration de nouveaux principes dans les curricula et évaluations pour la langue française dans les systèmes éducatifs mais aussi au sein de la formation initiale et continue des professeurs de français. L'atelier était animé par Pierre-Yves Roux, expert et formateur en français langue étrangère.

Conception pédagogique :

Pierre-Yves Roux, Expert et formateur de formateurs en didactique du français langue étrangère, avec la collaboration, pour la présente version, de Keti Dimkovska, Conseillère pédagogique au Bureau pour le développement de l'éducation du Ministère de l'Education et de la Science de Macédoine du Nord.

Coordination du projet :

Emmanuel Samson, Responsable du Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale, Organisation internationale de la Francophonie

Maquette et design graphique :

Dessislava Djelepova



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 4.0 International.

PRESENTATION

Qu'est-ce que la médiation linguistique ?

Bien que beaucoup plus ancienne, la notion de médiation linguistique a surtout été connue des enseignants de langue grâce à la publication du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECRL), au début des années 2000. Pour les auteurs du CECRL, « *La médiation linguistique correspond à des situations de communication dans lesquelles une personne (le médiateur) joue le rôle d'intermédiaire, à l'oral ou à l'écrit, entre différents interlocuteurs qui ne parlent pas la même langue ou incapables de se comprendre en direct. (...) Il s'agit habituellement (mais non exclusivement) de locuteurs de langues différentes* ». Pour le dire autrement, la médiation doit permettre la communication entre deux interlocuteurs qui ne peuvent se comprendre pour des questions de langue, qu'il s'agisse de langues différentes, de registres différents, de langues de spécialité, etc.

Le *Volume complémentaire du CECRL*, publié en 2018, a précisé et développé la notion de médiation, notamment en proposant des indicateurs et des échelles de compétences, mais en rappelant aussi que « *La médiation combine la réception, la production et l'interaction* ».

Pourquoi la médiation linguistique ?

Les arguments pouvant justifier l'introduction de la médiation dans les cours de langue seraient nombreux et nous nous en tiendrons aux principaux, à savoir :

- ▶ Introduire la médiation permettrait d'actualiser les pratiques en intégrant les résultats des recherches les plus récentes dans le domaine de la didactique des langues ;

- ▶ La médiation linguistique correspond à des situations concrètes, effectivement vécues par des locuteurs bilingues, et auxquelles il convient donc de préparer les apprenants ;
- ▶ La médiation est une compétence inclusive qui permet de travailler à la fois les compétences de réception et celles de production, que ce soit à l'oral ou à l'écrit, et qui facilite donc le décloisonnement entre les différentes compétences ;
- ▶ Introduire la médiation permet également de redonner sa place à la langue maternelle des apprenants, mettant les langues maternelle et étrangère en complémentarité et non pas en concurrence. Dans le prolongement de la remarque précédente, signalons que la médiation facilite la co-construction langagière *langue maternelle-langue étrangère* à travers une approche comparative et contrastive ;
- ▶ Toujours pour ce qui est du recours à la langue maternelle, celui-ci ne doit plus être un tabou, mais il doit être voulu, pédagogique et encadré, ce que permet et privilégie la médiation ;
- ▶ Signalons enfin que la médiation est intéressante pour développer l'habileté cognitive des apprenants dans la mesure où ils habituent ainsi leur cerveau à passer d'un code linguistique à un autre.

Globalement, introduire la médiation permettra de développer de façon concrète et innovante un plurilinguisme fonctionnel dans les établissements scolaires, mais on pourra également signaler que la médiation participe très souvent à la motivation des apprenants dans la mesure



où elle apporte des réponses à des questions qu'ils se posent et mettant en relation LM et LE.

Présentation de l'ouvrage

Ce document propose 60 activités de médiation classées selon les niveaux du CECRL, de Pré-A1 à B2. Pour chaque niveau, on trouvera des activités de médiation inter-linguistique (entre le français et le macédonien, dans les deux sens), mais aussi des activités de médiation prenant appui sur de supports non-verbaux (photos, dessins, symboles, tableaux et graphiques, etc.), et enfin des jeux de lettres et de mots faisant appel à des compétences de traduction (on trouvera les réponses à ces jeux en fin d'ouvrage).

Les thématiques et les contenus ont été identifiés à partir du document intitulé « Inventaire linguistique des contenus clés des niveaux du CECRL » (Eaquals et al. – 2015)

A la suite des 60 fiches et pour compléter l'ouvrage, nous suggérerons également une dizaine d'autres activités pouvant être pratiquées à partir de supports sonores ou audiovisuels que le professeur pourra identifier et sélectionner en fonction de son contexte d'enseignement.

Remarque : c'est volontairement que nous n'avons pas intégré des activités de médiation intralinguistique (entre différents aspects de la langue française), dans la mesure où ces activités sont généralement connues des enseignants, proposées dans les méthodes de FLE et déjà pratiquées dans les classes (résumés, transformations de textes, réécritures, etc.).

Comment intégrer ces activités

Les activités proposées dans cet ouvrage peuvent tout à fait compléter la méthode FLE en usage et être intégrées dans une progression pédagogique, en respectant

à la fois le niveau des apprenants et la thématique abordée. Chaque enseignant pourra décider du moment de cette introduction, mais on peut penser que les activités de médiation peuvent plus particulièrement trouver leur place en fin d'unité didactique, pour conforter les apprenants dans les relations qu'ils ont consciemment ou non construites entre langue maternelle et langue française, et valider ainsi leurs apprentissages.

Chaque activité est indépendante et il est bien entendu possible de sélectionner les activités semblant les plus pertinentes et les plus intéressantes. Et libre à vous de modifier les activités pour mieux les contextualiser, voire d'en créer de nouvelles !

Comment utiliser ces activités

Les activités orales pourront pour la plupart être réalisées sous la forme de jeux de rôles, des apprenants jouant le rôle d'interlocuteurs ne pouvant pas se comprendre, et un autre jouant le médiateur, celui qui permet que la « communication passe », soit en traduisant, soit en explicitant, etc. Ce pourra également être l'occasion de différencier, en confiant les différents rôles en fonction des compétences respectives des apprenants.

Les activités écrites pourront quant à elles être réalisées individuellement ou par binômes. Dans ce dernier cas, il reviendra à l'enseignant de décider de la constitution des binômes en fonction des compétences de chacun.

Un mot sur les consignes : les consignes des activités sont données en français, et elles peuvent parfois sembler complexes. Il reviendra à chaque enseignant de décider de l'opportunité de les expliciter, voire de les traduire en langue maternelle si nécessaire, afin de s'assurer de leur compréhension par les apprenants.

SOMMAIRE

Niveaux Pré-A1 et A1 : activités 1 à 16

Niveau A2 : activités 17 à 32

Niveau B1 : activités 33 à 48

Niveau B2 : activités 49 à 60

NIVEAUX

Pré-A1

ET A1



Niveau Pré-A1

1. Des affiches en Italie..... 5
2. La fiche à l'hôtel 7
3. Un cousin très curieux 9
4. Mots croisés (l'identité) 11
5. Phrases masquées 14
6. Des nombres à retrouver 19

Le niveau Pré-A1, constitue un jalon à mi-chemin vers le niveau A1, niveau de compétence où l'apprenant n'a pas encore acquis une capacité de s'exprimer de manière autonome, mais s'appuie sur un répertoire de mots et d'expressions toutes faites.

(Volume complémentaire du CECRL)

Niveau A1

7. Inscription au club de foot 22
8. Valise perdue 24
9. La valise est retrouvée 26
10. Vous le connaissez ?..... 28
11. Le message de Pauline 30
12. Programme télé 32
13. Les jours et les mois 35
14. Des couleurs et des vêtements 38
15. Des membres de la famille 41
16. Des paires d'animaux 44

Pré-
A1

ACTIVITÉ

1

DES AFFICHES EN ITALIE

pour la classe de français

5

60 activités de médiation linguistique





Pour aller en France, tu traverses l'Italie. Sur des affiches, tu vois beaucoup de mots que tu crois reconnaître.

Tu les notes, tu les traduis en macédonien et tu essaies de les deviner en français.



Mot en italien

Mot en macédonien

Mot en français



Pré-
A1

ACTIVITÉ

2

LA FICHE À L'HÔTEL

pour la classe de français

7

60 activités de médiation linguistique





Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas français et ne savent pas remplir la fiche de l'hôtel. Tu leur expliques en macédonien.



HÔTEL DE LA PLAGE



Nom _____

Prénom _____

Nationalité _____

Profession _____

Âge _____

Adresse _____

Numéro de passeport _____



Pré-
A1

ACTIVITÉ

3

UN COUSIN TRÈS CURIEUX

pour la classe de français

9

60 activités de médiation linguistique





Tu présentes ton amie française à ton cousin. Il ne parle pas français mais il est très curieux et pose beaucoup de questions. Ton amie ne comprend pas, alors tu traduis les questions et les réponses.



Imagine deux autres questions, leur traduction et les réponses.

Pré-
A1

ACTIVITÉ

4

MOTS CROISÉS (L'IDENTITÉ)

pour la classe de français

11

60 activités de médiation linguistique





Complète la grille avec la traduction en français des mots en macédonien.

1. Име

2. Адреса

3. Државјанство

4. Ученик во
основно
училиште

A. Возраст

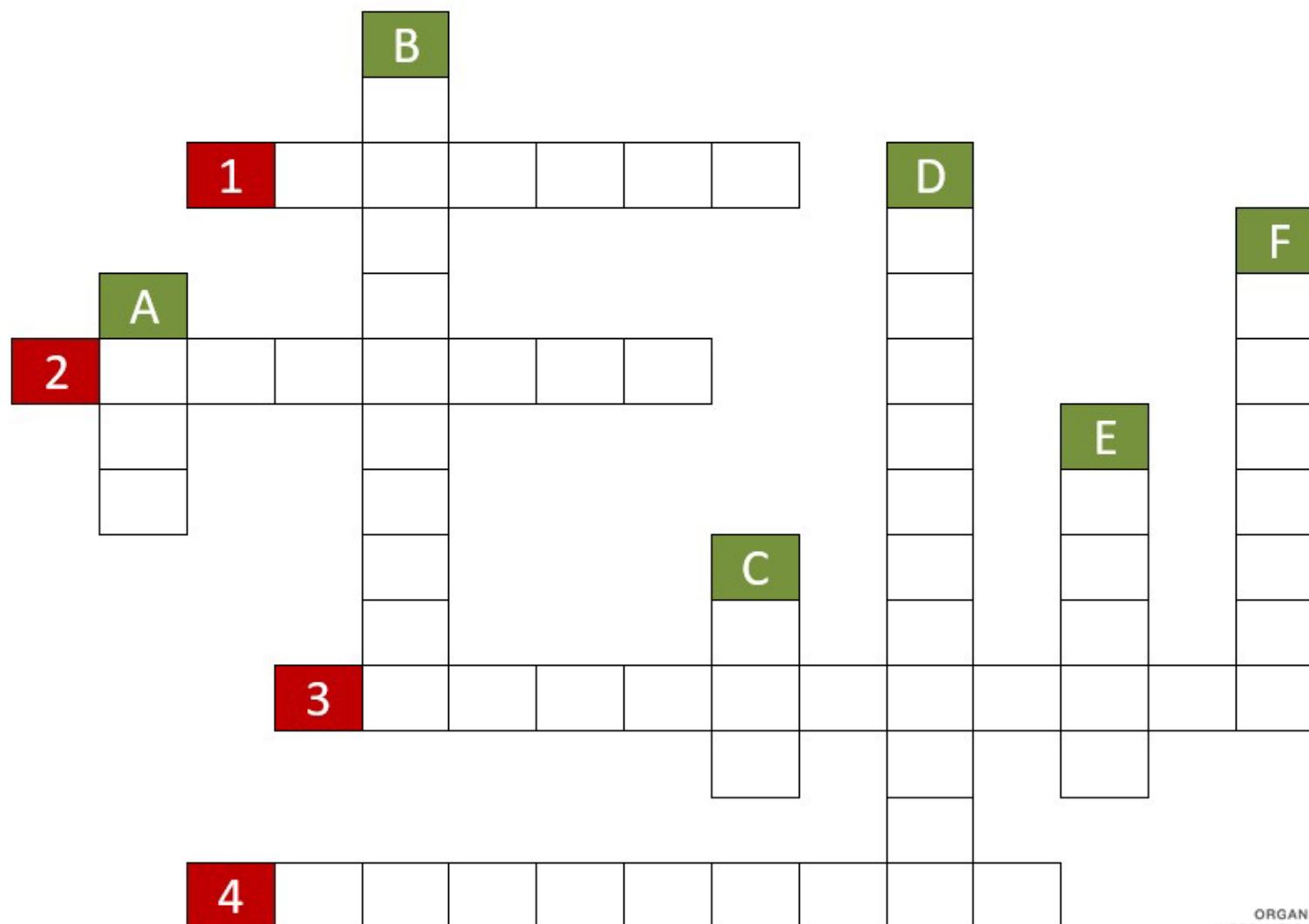
B. Занимање

C. Презиме

D. Неженет

E. Женет

F. Разведен





Réponses

Activité 4

1. Име

2. Адреса

3. Државјанство

4. Ученик во
основно
училиште

A. Возраст

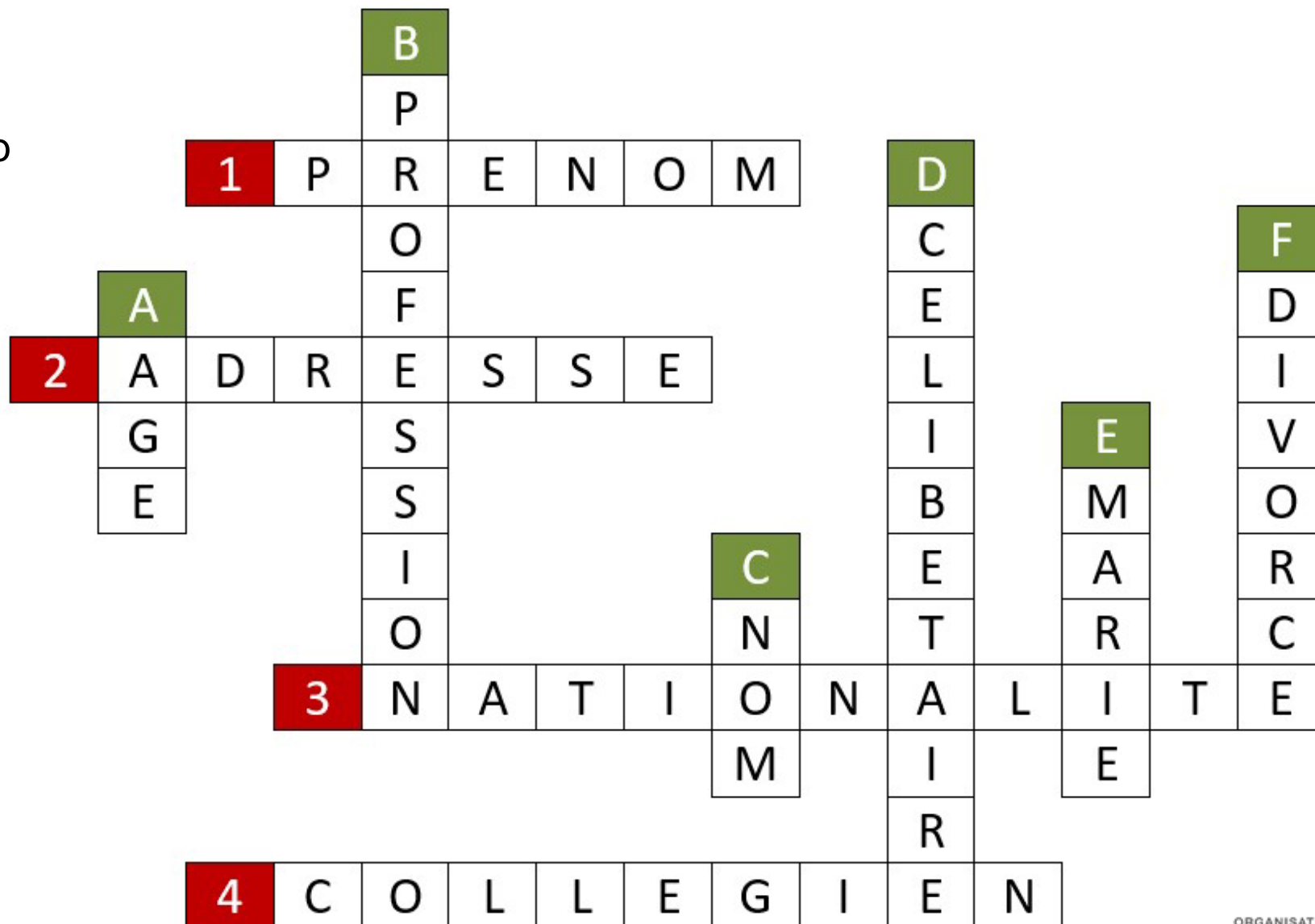
B. Занимање

C. Презиме

D. Неженет

E. Женет

F. Разведен



Pré-
A1

ACTIVITÉ

5

PHRASES MASQUÉES

pour la classe de français

14

60 activités de médiation linguistique





Retrouve les phrases en macédonien et leur traduction en français.

Тов се вика Петар Има 11 години
Il s'appelle Pierre. Il a 11 ans.

Живее во Кицево и оди во основно
училиште.

Il habite à Kicevo et il va au collège.

Има сестра. Il a une sœur.


Suite

Негов лот га-ко е гојини. И ма,ка м,
исто-ака е зојник.

Son père est militaire et sa mère aussi.

Во чед зли и рџ ф' дџ ал

Le din arché, i jo le au fortball.

З јорув, а англиски, азик

Il parle cinq lais

➔
Suite



Тој се вика Петар. Има 11 години.

Il s'appelle Pierre. Il a 11 ans.

Живее во Кичево и оди во основно училиште.

Il habite à Kicevo et il va au collège.

Има сестра. Il a une sœur.





Неговиот татко е војник и мајка му,
исто така, е војник.

Son père est militaire et sa mère aussi.

Во недела игра фудбал.

Le dimanche, il joue au football.

Зборува англиски јазик.

Il parle anglais

Pré-
A1

ACTIVITÉ

6

DES NOMBRES À RETROUVER

pour la classe de français

19

60 activités de médiation linguistique





Comme dans l'exemple, retrouve les nombres
(ils sont en macédonien à gauche, en français à droite).



Д	О	С	У	М	Ч	Ш	Е	С	8	А	Н	У	И	Т	И	А	Ф	А
И	Ш	В	О	П	Е	Т	Д	Н	5	Е	Г	С	И	Н	Q	U	I	R
В	Ч	Д	Е	С	Е	Т	Ш	С	10	D	I	X	L	P	E	H	U	G
Ш	Е	С	Т	И	Д	Е	С	М	6	I	N	F	S	I	X	R	E	E
О	Д	Е	М	Ч	Т	Р	И	В	3	O	T	R	O	I	S	S	O	C
И	Д	С	Д	Е	В	Е	Т	Ч	9	U	M	O	N	E	U	F	E	H
Е	С	Е	Д	У	М	О	Д	С	7	S	E	P	T	S	A	L	T	L
Н	М	В	О	Ч	Е	Д	Е	Н	1	Y	O	E	V	U	N	T	N	U
С	У	Д	В	А	М	Н	Е	И	2	R	B	D	E	U	X	D	E	R
Е	Ч	Е	Т	И	Р	И	О	Т	4	A	Q	U	A	T	R	E	S	T



Réponses

Activité 6



Д	О	С	У	М	Ч	Ш	Е	С	8	А	Н	У	И	Т	І	А	Ғ	А
И	Ш	В	О	П	Е	Т	Д	Н	5	Е	Ғ	С	І	Н	Q	U	І	R
В	Ч	Д	Е	С	Е	Т	Ш	С	10	Д	І	Х	L	P	E	H	U	G
Ш	Е	С	Т	И	Д	Е	С	М	6	І	Н	F	S	І	X	R	E	E
О	Д	Е	М	Ч	Т	Р	И	В	3	О	Т	Р	О	І	S	S	O	C
И	Д	С	Д	Е	В	Е	Т	Ч	9	U	M	O	N	E	U	F	E	H
Е	С	Е	Д	У	М	О	Д	С	7	S	E	P	T	S	A	L	T	L
Н	М	В	О	Ч	Е	Д	Е	Н	1	Y	O	E	V	U	N	T	N	U
С	У	Д	В	А	М	Н	Е	И	2	R	B	D	E	U	X	D	E	R
Е	Ч	Е	Т	И	Р	И	О	Т	4	A	Q	U	A	T	R	E	S	T

A1

ACTIVITÉ

7

INSCRIPTION AU CLUB DE FOOT

pour la classe de français

22

60 activités de médiation linguistique





Un de tes amis belges veut s'inscrire dans un club de foot.
Il parle français mais il ne comprend pas le macédonien.
Tu l'aides à remplir la fiche d'inscription.

ФК Вардар Скопје
Пристапница



Презиме:

Име:

Датум на раѓање :

Датум на раѓање :

Адреса:

Висина: Тежина:

Физички проблеми ☐ Да ☐ Не

Ако одговоривте со „Да“, наведете :

☐ Ги прочитав и ги прифаќам правилата на клубот

Датум и потпис



A1

ACTIVITÉ

8

VALISE PERDUE

24

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Ton ami français vient te voir mais la compagnie aérienne a perdu sa valise. Il ne parle pas macédonien et tu lui expliques ce qui est demandé sur le formulaire.

HOLIDAYS AIRLINES



Изгубен багаж – Список на содржина

Големина и боја на багажот :

Содржина на багажот (Наведете број)

☐ Панталони..... ☐ Фустани

☐ Палта

☐ Пуловери

☐ Кошули

☐ Здолништа

Друга облека (Да се направи список) :

Прибор за лична хигиена (Да се направи список) :

Електронска опрема (Да се направи список) :

Книги (Да се направи список) :

Друго (Да се направи список) :

Телефонски број.....



A1

ACTIVITÉ

9

LA VALISE EST RETROUVÉE

pour la classe de français

26

60 activités de médiation linguistique





La compagnie aérienne a retrouvé sa valise, mais elle était ouverte. Ton ami t'explique (en français) ce qu'il y avait à l'intérieur, et tu traduis pour que le responsable vérifie si tout est là.



Image: freepik.com

A1

ACTIVITÉ
10

VOUS LE CONNAISSEZ ?

28

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Ton ami français ne connaît pas Kiril Lazarov. Tu lui présentes par oral et en français.

Ton lycée publie un journal en français. Tu écris un petit article sur Kiril Lazarov (4 ou 5 phrases).

Презиме : Лазаров

Име : Кирил

Државјанство : Македонец

Занимање : ракометар

Датум на раѓање : 10 мај 1980 година

Место на раѓање : Свети Николе

Адреса : Скопје

Лазаров се наоѓа на првото место на списокот на најмногу постигнати голови во рамките на Лигата на шампиони во ракомет, со постигнати 1256 погодоци во 18 сезони, правејќи го еден од најдобрите ракометари во историјата. Лазаров се наоѓа и на првото место во категоријата најмногу постигнати голови на едно Европско првенство, со 61 гол. Со екипата на Барселона ја има освоено Лигата на шампионите.

Кариерата ја завршува во француската екипа РК Нант, како и во Ракометната репрезентација на Македонија, каде е капитен.

Сега е тренер на Македонската ракометна репрезентација.



A1

ACTIVITÉ

11

LE MESSAGE DE PAULINE

pour la classe de français

30

60 activités de médiation linguistique





Tu as reçu ce mail de Pauline, ta correspondante française.
Tes parents veulent en savoir plus. Imagine le dialogue (en macédonien).
Tu envoies un mail à Pauline (en français) pour te présenter à ton tour.

De : pauline@oklm.fr

A : marko@copain.com

Sujet : Salut !

Salut Marko,

Je m'appelle Pauline. J'ai 12 ans. J'habite à Marseille et je vais au collège.

J'ai 1 frère et 1 sœur. Mon père est professeur et ma mère est infirmière.

J'aime beaucoup la lecture et la musique. Et toi ?

A bientôt.

P



A1

ACTIVITÉ
12

PROGRAMME TÉLÉ

32

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Tu es à l'hôtel, en France avec tes parents.

Ce soir il pleut et vous décidez de rester dans la chambre.

Il y a une télé dans la chambre. Tes parents ne parlent pas français et tu leur expliques (en macédonien) ce qu'il y a ce soir à la télé.

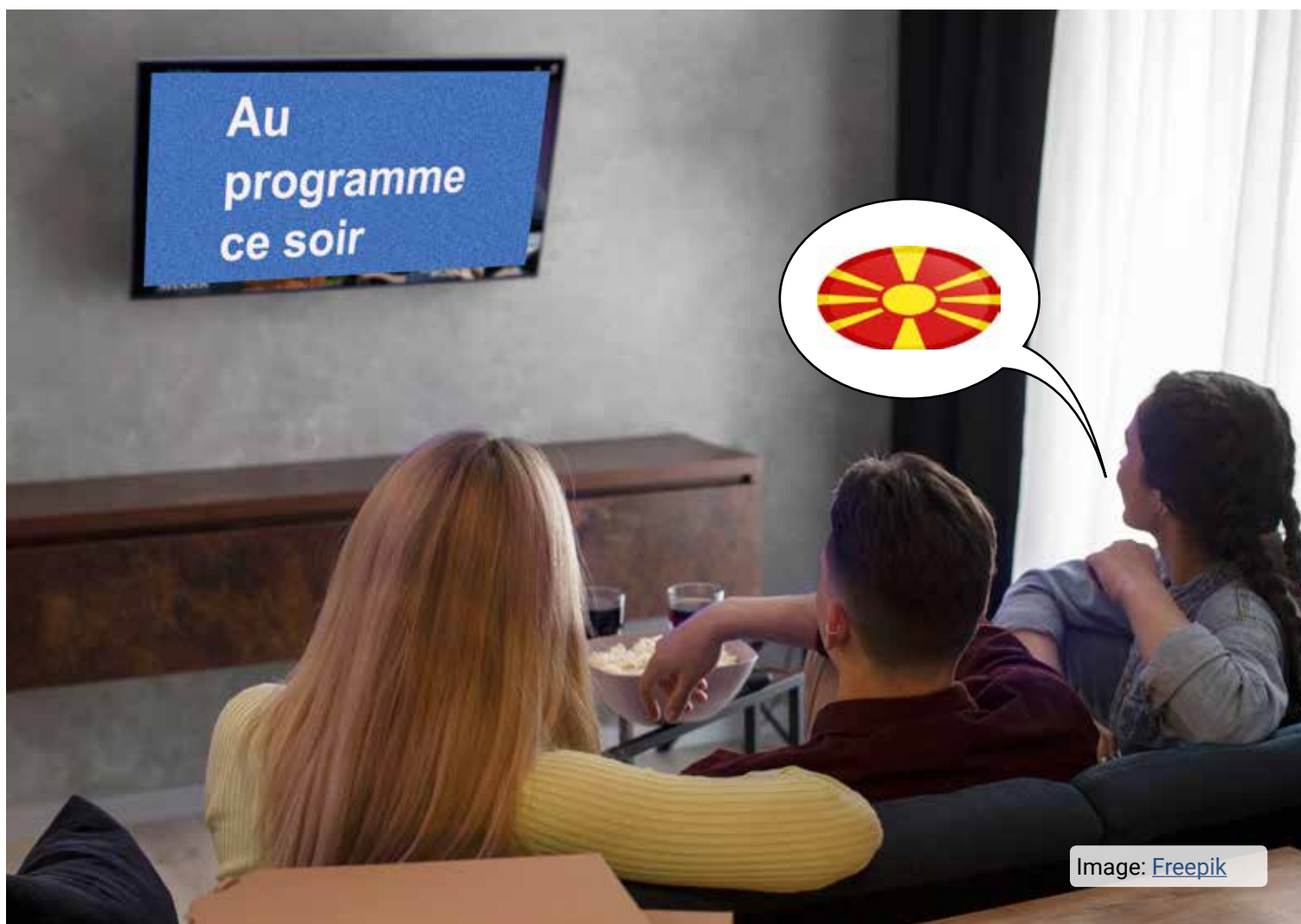


Image: [Freepik](#)


Suite



Mardi 8 juillet

Votre soirée télé



8h35 : Football

Match amical

France – Croatie en direct de Lyon



8h40–10h50 : Cinéma

Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban

3^{ème} film de la série Harry Potter



8h30–9h45 : Documentaire

La Vie des océans, entre dangers et espoirs

Un film de Paul Mangin



8h35 : Musique

Concert de Stromae

Festival de Bruxelles, juillet 2022



A1

ACTIVITÉ
12

LES JOURS ET LES MOIS



Complète la grille avec la traduction des mots en français.
Un 9^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).

1. Неделя

1								
---	--	--	--	--	--	--	--	--

2. Четврток

2					
---	--	--	--	--	--

3. Март

3				
---	--	--	--	--

4. Октомври

4							
---	--	--	--	--	--	--	--

5. Април

5					
---	--	--	--	--	--

6. Февруари

6							
---	--	--	--	--	--	--	--

7. Вторник

7					
---	--	--	--	--	--

8. Јуни

8				
---	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--	--



Réponses

Activité 13

1. Неделя
2. Четврток
3. Март
4. Октомври
5. Април
6. Февруари
7. Вторник
8. Јуни

1 D I M A N C H E

2 J E U D I

3 M A R S

4 O C T O B R E

5 A V R I L

6 F E V R I E R

7 M A R D I

8 J U I N



M E R C R E D I



A1

ACTIVITÉ

13

DES COULEURS ET DES VÊTEMENTS

pour la classe de français

38

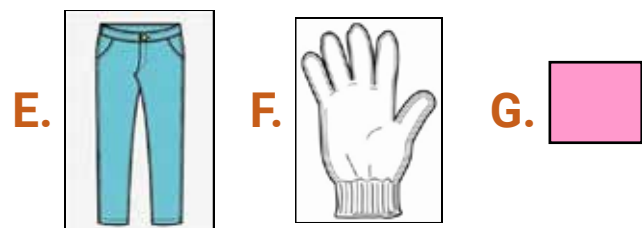
60 activités de médiation linguistique



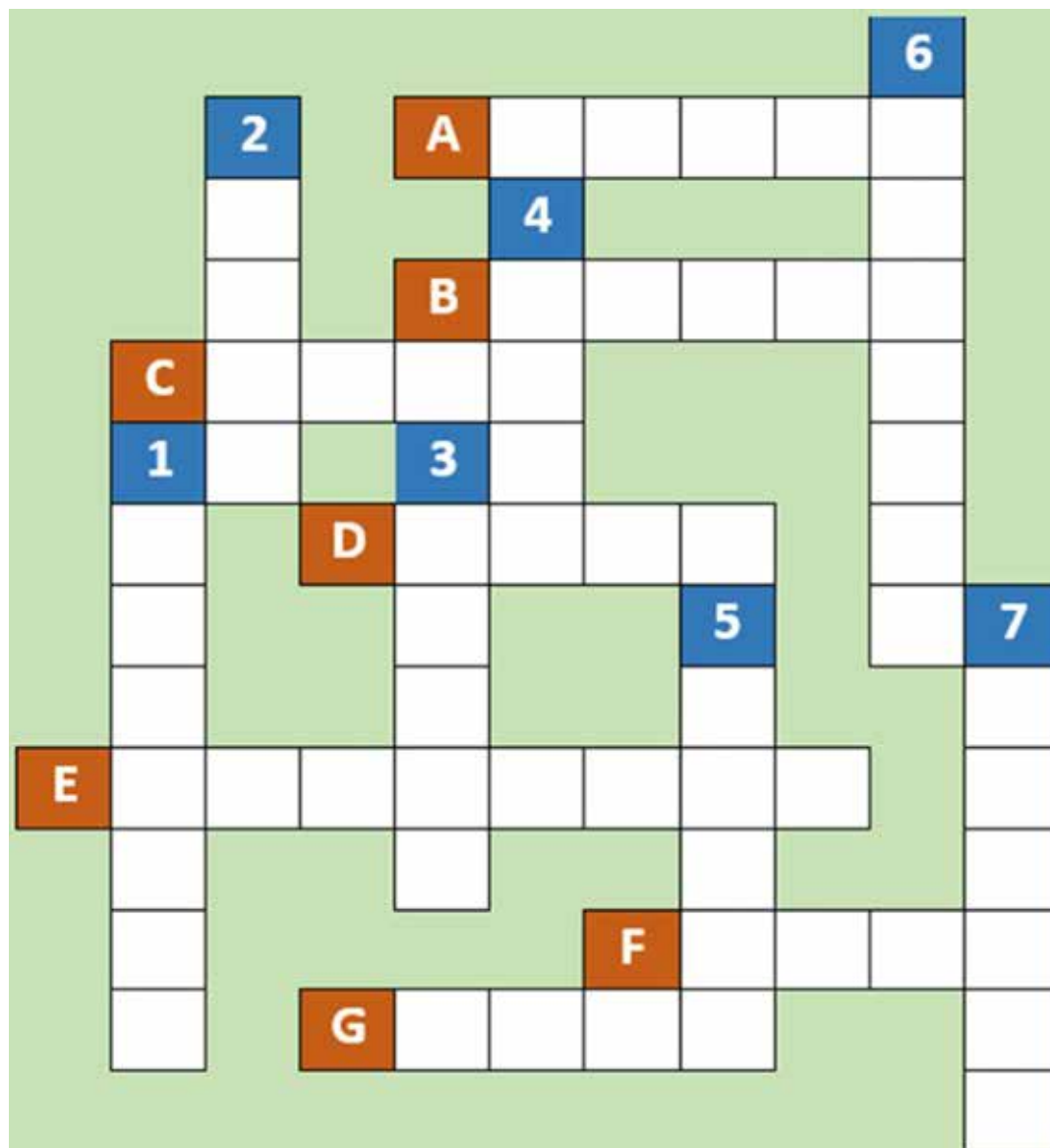
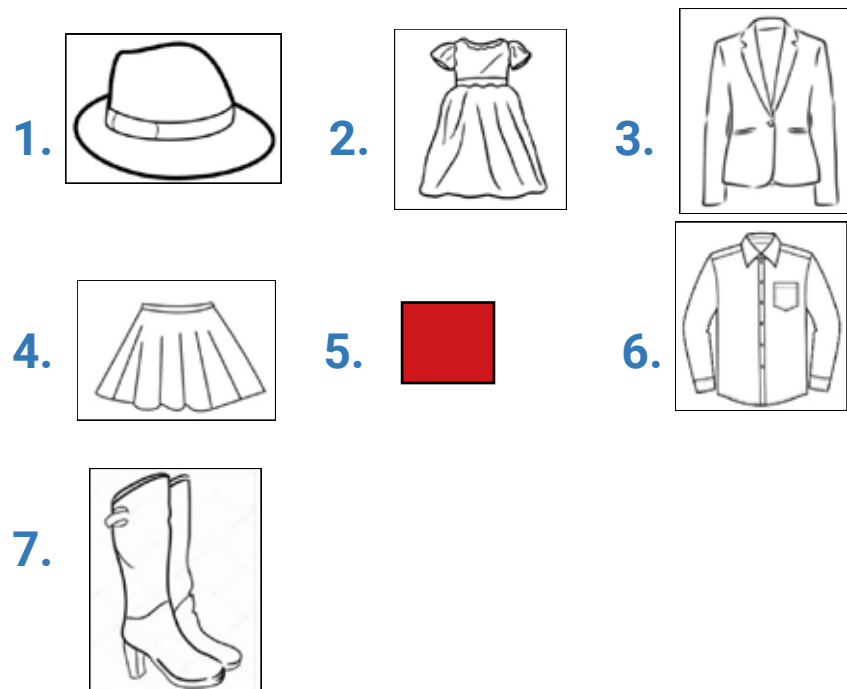


Complétez la grille en vous aidant des dessins.
Il s'agit de couleurs et d'habits.

Horizontalement :



Verticalement :





Réponses

Activité 14



A1

ACTIVITÉ

15

DES MEMBRES DE LA FAMILLE

pour la classe de français

41

60 activités de médiation linguistique





Retrouve les membres de la famille, en macédonien et leur traduction en français.

Famille

Семејство

Parents

Родители

Grand-père

Дедо

Neveu

Внук

Frère

Брат

Cousine

Братучетка

Oncle

Мичко

Mariage

Брак



Famille

Семејство

Parents

Родители

Grand-père

Дедо

Neveu

Внук

Frère

Брат

Cousine

Братучетка

Oncle

Чичко

Mariage

Брак

A1

ACTIVITÉ

16

DES PAIRES D'ANIMAUX

pour la classe de français

44

60 activités de médiation linguistique





Relie chaque fois le dessin, le nom en macédonien et le nom en français.
Quel est le mot qui reste ? Cherche sa traduction en macédonien.



Chien

Кокошка

Chèvre



Коњ

Canard



Коза

Chat



Куче

Овца

Vache



Mouton

Cheval

Крава



Мачка

Poule

NIVEAU A2



pour la classe de français

46

60 activités de médiation linguistique



Niveau A2

17.	Des images et des phrases.....	48
18.	Les repas de Pauline	51
19.	La météo à Nice.....	53
20.	La liste des choses à faire	55
21.	Le mode d'emploi du micro-ondes	57
22.	Le vieux téléphone.....	59
23.	Le catalogue de meubles	61
24.	Les courses en France	63

25.	La machine à café	65
26.	Affichages dans le lycée	67
27.	À faire en Macédoine du Nord..	70
28.	Au zoo de Skopje.....	72
29.	Des animaux à retrouver	74
30.	Prêts ? Partez !.....	77
31.	Lettres dans le désordre	80
32.	Des mots de la météo	83

A2

ACTIVITÉ

17

DES IMAGES ET DES PHRASES

pour la classe de français

48

60 activités de médiation linguistique

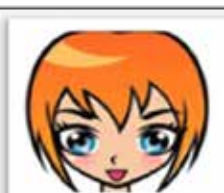




Écris un texte en remplaçant les images par des mots (n'oublie pas les verbes, les articles, les prépositions, etc.).

Je m'appelle

Marija
Stojanovska



Je



et



→
Suite

➔ Activité 17 – DES IMAGES ET DES PHRASES

Pour aller

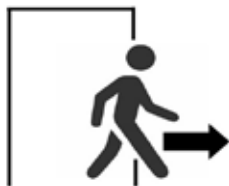


, je prends



.

Je



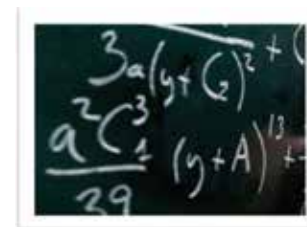
de chez moi à



et



.



Présente-toi avec des dessins puis fais des phrases
(en français).

A2

ACTIVITÉ

18

LES REPAS DE PAULINE

pour la classe de français

51

60 activités de médiation linguistique





Ta correspondante vient te rendre visite. Avant, elle t'envoie ce message pour te dire ce qu'elle peut manger ou non et ce qu'elle aime. Tu expliques à ta mère, qui doit préparer les repas.

De : pauline@oklm.fr

A : marko@copain.com

Sujet : Les repas

Bonjour Marko,

J'arrive la semaine prochaine.

Ce petit message pour te dire plusieurs choses concernant la nourriture:

- Je n'ai pas le droit de manger de poisson
- Je ne supporte pas les produits laitiers (lait, yaourts...)
- Je n'aime pas beaucoup les légumes
- J'adore les desserts
- J'aime bien goûter des plats que je ne connais pas
- Ma mère ne veut pas que je mange trop de hamburgers ou que je boive trop de coca.

Je suis désolée si ça pose des problèmes 🙄

A bientôt.

P

A2

ACTIVITÉ

19

LA MÉTÉO À NICE

pour la classe de français

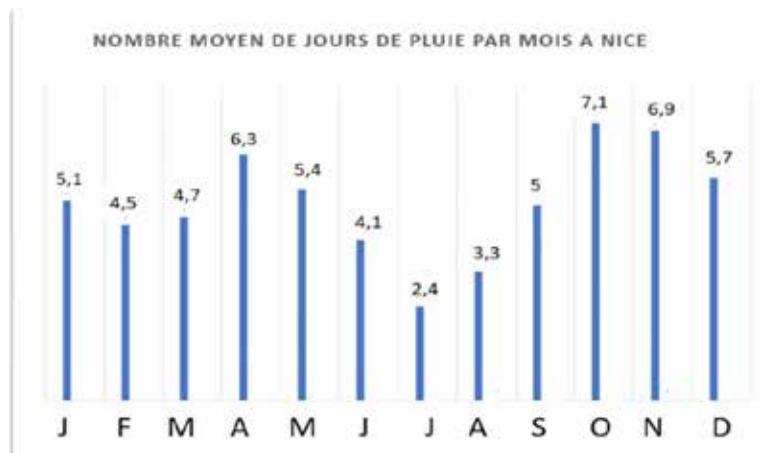
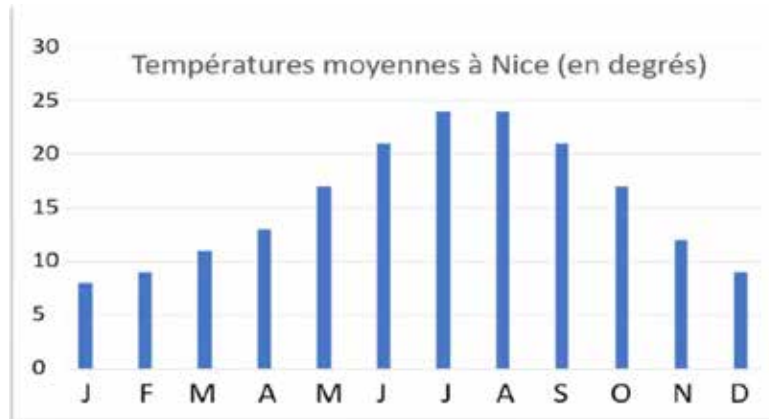
53

60 activités de médiation linguistique





Avec ta famille, vous voulez aller à Nice mais vous ne savez pas à quelle saison. Tu donnes des informations à ton père (en macédonien) à partir de ces tableaux.



Mois	Temp. moyenne de la mer	Notre avis
Janvier	13.5°C (min : 12.2°C/max : 14.5°C)	baignade glaciale
Février	13.2°C (min : 12.5°C/max : 13.6°C)	baignade glaciale
Mars	13.3°C (min : 12.5°C/max : 14.3°C)	baignade glaciale
Avril	14.8°C (min : 13.3°C/max : 15.9°C)	baignade glaciale
Mai	18°C (min : 14.7°C/max : 21.2°C)	baignade fraîche
Juin	21.9°C (min : 18.1°C/max : 25.6°C)	baignade agréable
Juillet	23°C (min : 20.6°C/max : 25.8°C)	baignade agréable
Août	23.5°C (min : 21.1°C/max : 26.4°C)	baignade agréable
Septembre	22.1°C (min : 20.2°C/max : 24.3°C)	baignade agréable
Octobre	19.5°C (min : 16.9°C/max : 22.4°C)	baignade fraîche
Novembre	17.5°C (min : 15.2°C/max : 19.4°C)	baignade fraîche
Décembre	14.8°C (min : 12.5°C/max : 17.3°C)	baignade glaciale



Ensuite, tu écris à ton ami français pour lui dire quand vous allez à Nice et pourquoi vous avez choisi ces dates.

A2

ACTIVITÉ

20

LA LISTE DES CHOSES À FAIRE

pour la classe de français

55

60 activités de médiation linguistique





Tu rentres chez toi avec ton ami français. Tes parents t'ont laissé une liste de choses à faire. Explique à ton ami (en français), puis répartissez-vous les tâches.

- Испазарете!
- Подгответе го јадењето!
- Напишете ги домашните задачи!
- Изнесете го ѓубрето!

- Телефонирај ѝ на баба ти!
- Однеси му го весникот на соседот!
- Средете ја собата!

И не гледајте телевизорија!



A2

ACTIVITÉ

21

LE MODE D'EMPLOI DU MICRO-ONDES

pour la classe de français

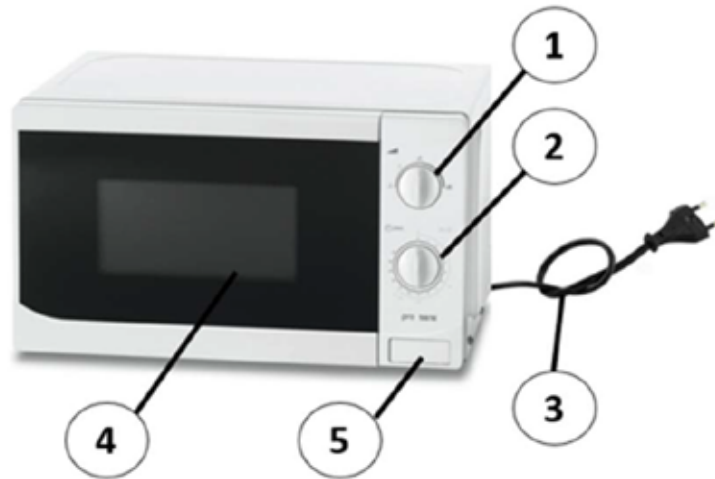
57

60 activités de médiation linguistique





En France, ta mère a acheté un four micro-ondes mais le mode d'emploi est en français. Tu lui expliques en macédonien.



1. Réglage de la puissance
2. Réglage de la durée
3. 220 Volts seulement
4. Porte transparente
5. Bouton d'ouverture

Branchez votre four sur 220 Volts (3)
Appuyez sur le bouton (5) pour ouvrir la porte (4)
Placez votre plat dans le four
Réglez la puissance avec le bouton (1)
Programmez la durée avec le bouton (2)
Un Bip se fera entendre à la fin du temps programmé



- Ne jamais utiliser de récipients en métal
- Les plats peuvent être très chauds lorsqu'ils sortent du four
- Garantie 1 an

A2

ACTIVITÉ

22

LE VIEUX TÉLÉPHONE

pour la classe de français

59

60 activités de médiation linguistique





Ton ami français a cassé son téléphone. Tu retrouves un ancien téléphone au fond d'un tiroir. Tu lui donnes et tu lui expliques comment il fonctionne.

Вклучување/Исклучување

Екран

Завршување на повик

Бирање на број

Бирање на број

Повик на чекање

Будилник

ON

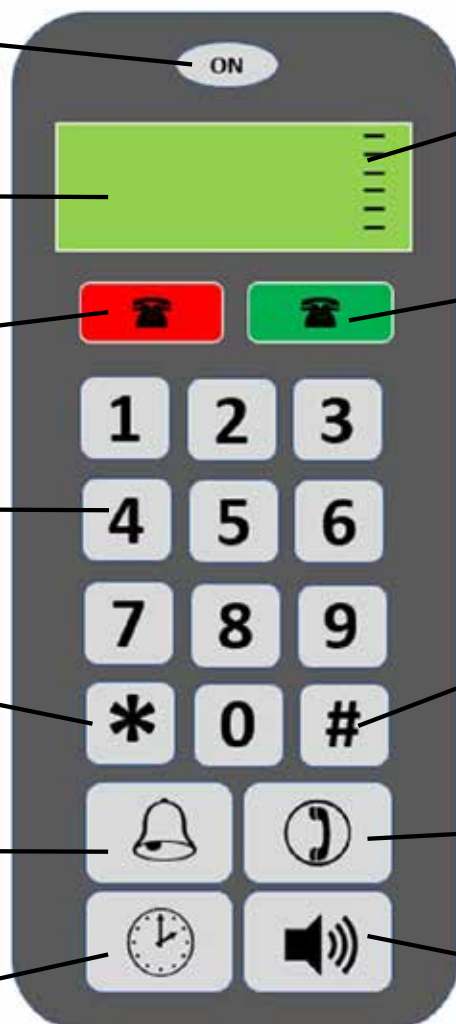
Полнење на батеријата

Повикување

Повторно бирање на последниот биран број

Говорна пошта

Звучник



A2

ACTIVITÉ

23

LE CATALOGUE DE MEUBLES

pour la classe de français

61

60 activités de médiation linguistique





Un marchand de meubles de ta ville te demande de traduire une page de son catalogue en français pour internet.

Рачно изработен квалитетен мебел

Рачно изработено во Северна Македонија



Трпезариска
маса
за 6 лица



Многу удобни
трпезариски столови



Брачен кревет



Голем орман за
спална соба.
20 години
гаранција.

**Специјален
попуст**

**Заштедете пари !!!
Маса + 6 стола
+ 2 стола бесплатно**

A2

ACTIVITÉ

24

LES COURSES EN FRANCE

pour la classe de français

63

60 activités de médiation linguistique





Tu es en voyage en France avec tes parents. Tu es le/la seul(e) à parler français. Ta mère t'a fait une liste et tu vas faire les courses. Imagine le dialogue avec l'épicier.



Список за пазарење

Домати

Сол

Брашно

Јајца

Масло за

јадење

Сардини

Вода

Шеќер

Колачи

+ леб
путер



A2

ACTIVITÉ

25

LA MACHINE À CAFÉ

65

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Dans ton lycée il y a une machine à café. Tu expliques à ton amie française ce qu'il faut faire pour l'utiliser (*D'abord, puis, enfin...*). Elle écrit ensuite en français pour les visiteurs francophones.



Image: freepik.com

- ☐ Изберете го вашиот пијалак
- ☐ Внесете го бројот на тастатурата
- ☐ Ставете ги монетите
- ☐ Притиснете на црвеното копче
- ☐ Земете го вашиот пијалак

Апаратот не враќа кусур



**Внимание! Чашата
може да биде многу
топла!**

Pour utiliser la machine

- ☐
- ☐
- ☐
- ☐
- ☐

.....



.....
.....
.....



A2

ACTIVITÉ

26

AFFICHAGES DANS LE LYCÉE

67

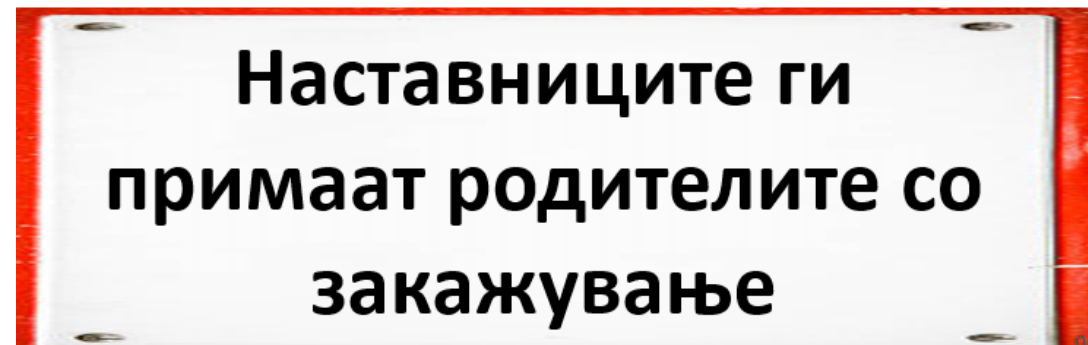
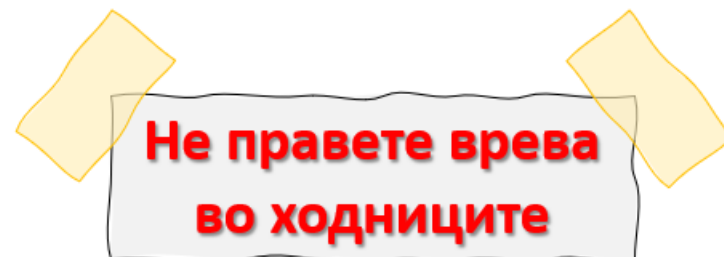
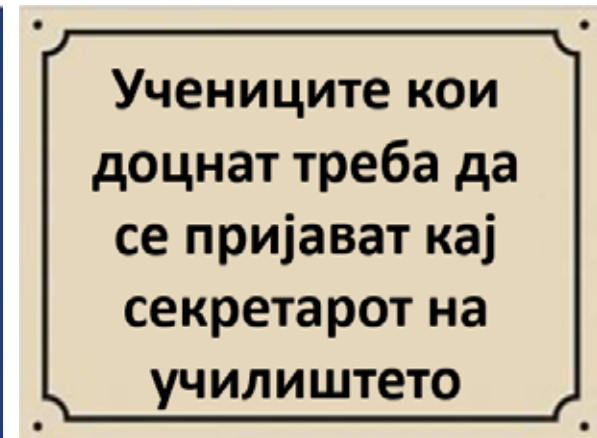
pour la classe de français

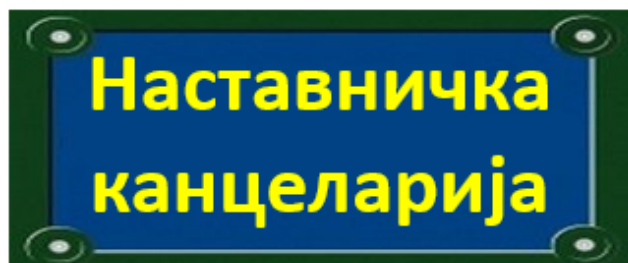
60 activités de médiation linguistique





Dans le cadre d'un échange scolaire, ton lycée va recevoir une classe d'élèves français. Le directeur veut que les affichages soient traduits et demande à ta classe de le faire. Vous vous répartissez le travail.





Професионална ориентација:
информативна средба во
понеделник, во 18 часот,
училница број 512



Во случај на врсничко
насилство, разговарајте
за тоа со вашите
наставници

Од сите во училиштето се
очекува правилно облекување
и пријателско однесување



A2

ACTIVITÉ

27

À FAIRE EN MACÉDOINE DU NORD

pour la classe de français

70

60 activités de médiation linguistique





Avant son voyage, ton ami français a fait la liste de ce qu'il veut faire et voir en Macédoine du Nord. Tu expliques à tes parents.

Tes parents proposent une autre activité. Tu traduis et tu lui expliques ce que c'est.



À faire en Macédoine du Nord

Me promener dans le Vieux bazar de Skopje

Faire des randonnées et du bateau dans le canyon Matka

Visiter la Mosquée de Tetovo

Visiter l'observatoire de Kokino

Faire du VTT dans le parc national de Galicica

Visiter la ville d'Ohrid

Faire du cheval dans le Parc national de Mavrovo

Goûter des plats traditionnels



A2

ACTIVITÉ

28

AU ZOO DE SKOPJE

72

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Tu emmènes des amis français visiter le zoo de Skopje.
Tu as trouvé un plan du zoo mais il est en macédonien et
tu expliques à tes amis ce que vous allez voir.



Le soir, un de tes amis téléphone à ses parents en
France pour leur expliquer ce qu'il a fait et ce qu'il a vu.

A2

ACTIVITÉ

29

DES ANIMAUX À RETROUVER

pour la classe de français

74

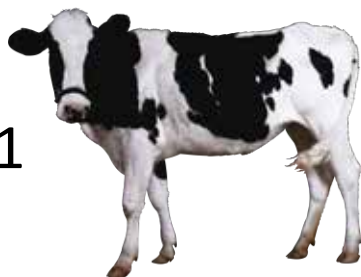
60 activités de médiation linguistique





En vous aidant des dessins, retrouvez les mots écrits à droite en français et à gauche en macédonien.

1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

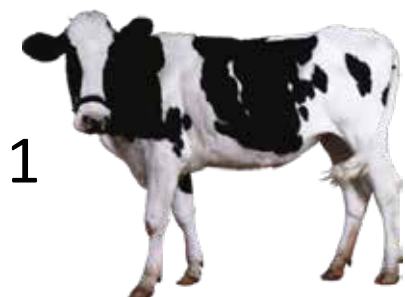


A	J	K	P	A	B	A	И	Л	1	R	U	V	A	C	H	E	P	E
O	P	A	K	J	K	O	Њ	И	2	C	H	E	V	A	L	Y	O	S
З	М	А	Ч	К	А	Л	Р	З	3	S	E	T	I	C	H	A	T	E
P	A	И	Л	A	B	O	K	И	4	F	R	L	I	O	N	Y	A	R
J	И	P	Л	A	P	И	Б	A	5	Y	P	O	I	S	S	O	N	F
O	K	У	Ч	E	P	З	K	O	6	O	M	S	C	H	I	E	N	D
Л	P	J	A	O	B	Ц	A	И	7	M	O	U	T	O	N	U	E	T
З	E	И	P	A	K	O	И	P	8	A	L	Z	E	B	R	E	D	U
O	K	T	И	Г	A	P	A	E	9	O	T	I	G	R	E	F	U	G
K	A	P	K	A	M	И	Л	A	10	L	I	C	H	A	M	E	A	U



Réponses

Activité 29



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

А	Ј	К	Р	А	В	А	И	Л	1	Р	У	В	А	С	Н	Е	Р	Е
О	Р	А	К	Ј	К	О	Њ	И	2	С	Н	Е	В	А	Л	У	О	С
З	М	А	Ч	К	А	Л	Р	З	3	С	Е	Т	И	С	Н	А	Т	Е
Р	А	И	Л	А	В	О	К	И	4	Ф	Р	Л	И	О	Н	У	А	Р
Ј	И	Р	Л	А	Р	И	Б	А	5	У	Р	О	И	С	С	О	Н	Ф
О	К	У	Ч	Е	Р	З	К	О	6	О	М	С	С	Н	И	Е	Н	Д
Л	Р	Ј	А	О	В	Ц	А	И	7	М	О	У	Т	О	Н	У	Е	Т
З	Е	И	Р	А	К	О	И	Р	8	А	Л	З	Е	В	Р	Е	Д	У
О	К	Т	И	Г	А	Р	А	Е	9	О	Т	И	Г	Р	Е	Ф	У	Г
К	А	Р	К	А	М	И	Л	А	10	Л	И	С	Н	А	М	Е	А	У

A2

ACTIVITÉ

30

PRÊTS ?

PARTEZ !...

77

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Complétez la grille avec la traduction des mots en français.
Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).
Il s'agit du thème général de l'activité.

1 →

--	--	--	--	--	--	--

2 →

--	--	--	--	--	--	--

3 →

--	--	--	--	--	--	--

4 →

--	--	--	--	--	--	--

5 →

--	--	--	--	--	--	--

6 →

--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--

1. Куфер
2. Царина
3. Плаќање
4. Пристигнување
5. Железничка
станица
6. Преседнување



Réponses

Activité 30

1 → V A L I S E

2 → D O U A N E

3 → P A Y E R

4 → A R R I V E E

5 → G A R E

6 → E S C A L E



V O Y A G E

1. Куфер
2. Царина
3. Плаќање
4. Пристигнување
5. Железничка
станица
6. Преседнување

A2

ACTIVITÉ

31

LETTRES DANS LE DÉSORDBRE

pour la classe de français

80

60 activités de médiation linguistique





Avec les lettres données, retrouve le mot en macédonien et le mot en français qui correspondent au dessin.

E L Ќ F Ц F E B U E



→



→

D A Ј И Г А І Н Р Р Д Н А



→



→

Suite



Avec les lettres données, retrouve le mot en macédonien et le mot en français qui correspondent au dessin.

T C E A H N E R E П



→



→

R T A O R C P U I Ч



→



→

A2

ACTIVITÉ

32

DES MOTS DE LA MÉTÉO

83

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Remettez les lettres dans l'ordre pour retrouver la traduction française du mot en macédonien. Il y a chaque fois une lettre en trop. Ces lettres forment un nouveau mot en lien avec le thème.

Mot en macédonien	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ЗИМА	RIHBEV		
ПРОЛЕТ	TPRSENRPIM		
ЕСЕН	OOMANUET		
ЛЕТО	ÉÉUT		
ЛАДНО	RDFIOI		
ТОПЛО	DLACHU		
ДОЖД	EIPULL		
СНЕГ	AIGENE		
СОНЦЕ	LERSIOL		
ОБЛАК	EAGNUD		

Mot à retrouver





Réponses

Activité 32

Mot en macédonien	Lettres du mot français	Mot en français	Lettre en trop
ЗИМА	RIHBEV	H I V E R	B
ПРОЛЕТ	TPRSENRPIM	P R I N T E M P S	R
ЕСЕН	OOMANUET	A U T O M N E	O
ЛЕТО	ÉÉUT	É T É	U
ЛАДНО	RDFIOI	F R O I D	I
ТОПЛО	DLACHU	C H A U D	L
ДОЖД	EIPULL	P L U I E	L
СНЕГ	AIGENE	N E I G E	A
СОНЦЕ	LERSIOL	S O L E I L	R
ОБЛАК	EAGNUD	N U A G E	D

Mot à retrouver



BROUILLARD

NIVEAU B1



pour la classe de français

86

60 activités de médiation linguistique



Niveau B1

33. Leçon de gymnastique	88	41. Lettre de remerciement.....	106
34. La tarte au chocolat	90	42. Affichages en ville.....	108
35. A ne pas faire en France.....	93	43. Le Tour de France à Nice.....	111
36. Bien se tenir à table	95	44. Visite à Ohrid.....	113
37. L'ordonnance du médecin	97	45. Le lion	115
38. Choisir un restaurant	99	46. Une lettre qui change tout.....	118
39. A la crêperie	101	47. Magasins et lieux de la ville	121
40. Liste de livres	104	48. Grand écran.....	124



B1

ACTIVITÉ

33

LEÇON DE GYMNASTIQUE

pour la classe de français

88

60 activités de médiation linguistique



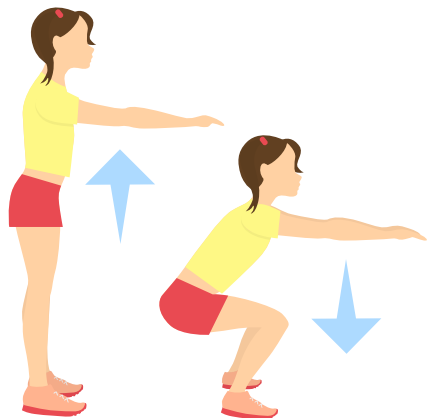


Tu as été recruté(e) comme professeur de sport dans un club de vacances qui reçoit des touristes francophones.

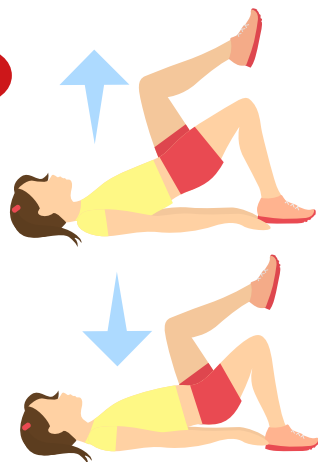
Choisis un de ces exercices et imagine les consignes que tu vas donner en français.

Први вежби

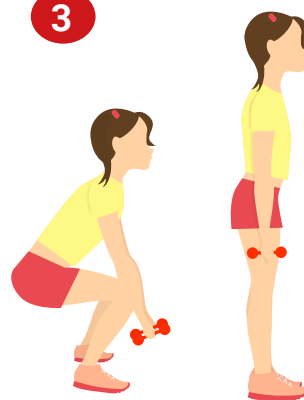
1



2



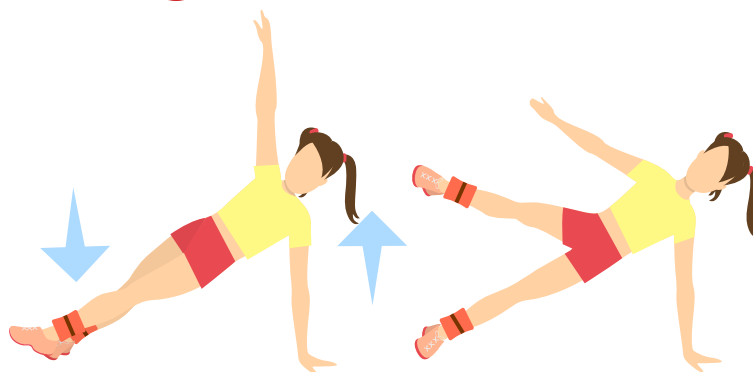
3



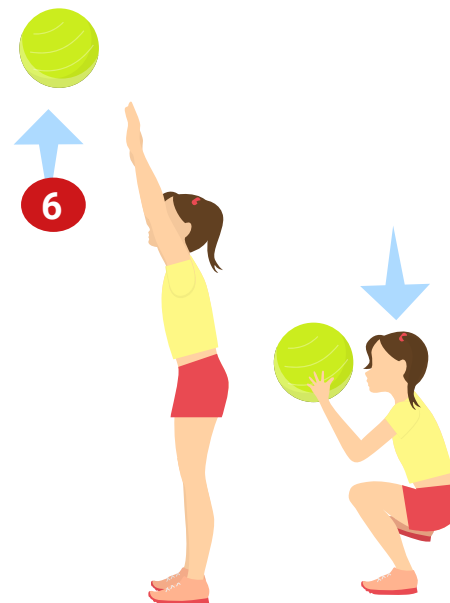
4



5



6



B1

ACTIVITÉ

34

LA TARTE AU CHOCOLAT

pour la classe de français

90

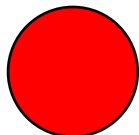
60 activités de médiation linguistique



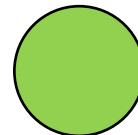


Ecris la recette en utilisant le code et en remplaçant les dessins par des mots.

Code:



D'abord / Puis / Ensuite / Apres / Enfin

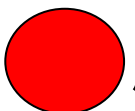
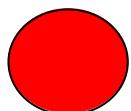


Il faut

Recette de la



au



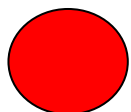
,



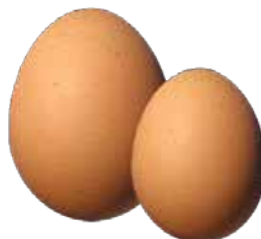
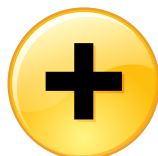
faire



le



,

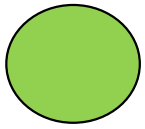
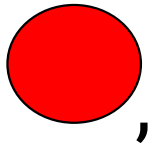
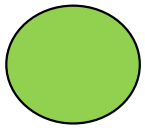
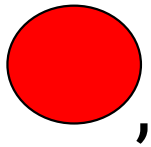
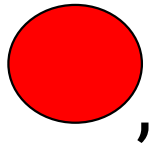


et

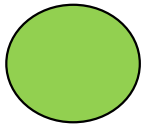
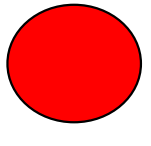



Suite

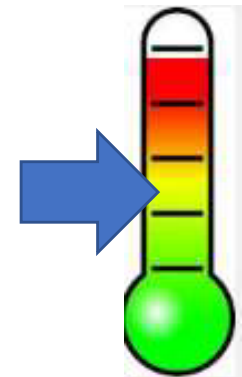
➡ **Activité 34 – LA TARTE AU CHOCOLAT**



mettre



quand elle est



B1

ACTIVITÉ

35

A NE PAS FAIRE EN FRANCE

pour la classe de français

93

60 activités de médiation linguistique





Ton cousin va partir en France pour la 1^{ère} fois.
Explique-lui (en macédonien), ce qu'il ne devra pas faire en France.

10 choses à ne jamais faire en France

(sauf si vous voulez énerver les Français)

1. Tutoyer les gens que vous ne connaissez pas
2. Faire la bise à des gens que vous ne connaissez pas très bien
3. Parler fort en public, surtout au téléphone
4. S'asseoir dans un restaurant sans l'accord du serveur
5. Rester à gauche sur les escalators
6. Arriver en avance à une invitation chez quelqu'un
7. Arriver très en retard à un rendez-vous
8. Doubler dans une file d'attente
9. Mettre de l'eau dans son vin
10. Dire du mal de la France...



Respectez ces quelques règles et tout devrait bien se passer



B1

ACTIVITÉ

36

BIEN SE TENIR À TABLE

pour la classe de français

95

60 activités de médiation linguistique



Ecris en macédonien 8 règles de conduite à respecter à table en Macédoine du Nord.

Да се прави...

Да не се прави...



1.

2.

3.

4.

1.

2.

3.

4.



2. Mime ton ami français qui ne connaît pas ces règles et qui ne les respecte pas.
3. Explique-lui ces 8 règles (en français, bien sûr : Il faut.../Il ne faut pas..., etc.).



B1

ACTIVITÉ

37

L'ORDONNANCE DU MÉDECIN

pour la classe de français

97

60 activités de médiation linguistique





Tu es en vacances
en France avec tes
parents.

Ta mère est malade. Elle
tousse beaucoup et va voir
un médecin.

1. Tu l'aides à parler avec
le médecin.

2. À la fin, le médecin lui
fait une ordonnance mais
elle ne comprend pas et tu
lui expliques en macédo-
nien.

Dr. André MARTIN
3 rue des Bois-Jolis
92850 - Partenay

Pour Mme Petrovska
Prendre la température le soir
Aspirine, 2 cachets par jour
Sirop pour la toux le matin
Pastilles si toux forte
Vitamine C pendant les repas
+ Repos



B1

ACTIVITÉ

38

CHOISIR UN RESTAURANT

pour la classe de français

99

60 activités de médiation linguistique





Tu es en France avec tes parents, et vous avez décidé d'aller au restaurant.

Tes parents ont repéré trois restaurants dans le quartier et ils hésitent. Ils t'ont demandé de chercher des informations et de leur expliquer.

Voilà ce que tu as trouvé.

Tu leur présentes les 3 restaurants (en macédonien).

Photos de www.thefork.fr



Le Liban – 2 rue Victor Hugo (Nice)

Spécialités libanaises

Prix moyen entre 18 et 25 €

Ouvert midi et soir

Fermé le dimanche

Réservations au 04 52 24 86 91

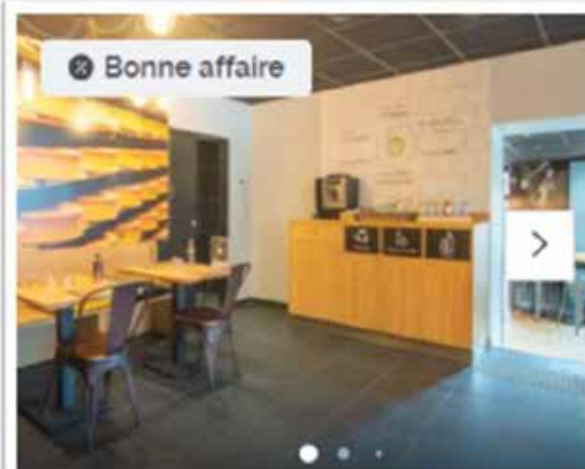
Ou sur le site Libanresto.com

Cartes de crédit acceptées

Note : 9,7 / 10

[Voir avis →](#)

Un excellent libanais. Tout est frais



Roma– 18 rue Garibaldi (Nice)

Tél. : 04 11 36 95 82

Restaurant italien typique

Prix moyen entre 12 et 20 €

Apéritif offert pour les groupes (4 pers.)

Ouvert tous les jours, le soir uniquement

Horaires : 19 h – 22 h

Réservations sur place ou par téléphone

Livraison possible

Note : 9,3 / 10

[Voir avis →](#)

Très bonnes pizzas et un super accueil



Belle France– 35 rue Napoléon

Dans les rues du vieux Nice

Restaurant français et régional

Plats méditerranéens traditionnels

Terrasse ouverte

Prix moyen entre 20 et 35 €

Ouvert tous les jours midi et soir

Pas de réservation

Note : 9,5 / 10

[Voir avis →](#)

Dans un quartier animé, des plats typiques et savoureux

ORGANISATION
INTERNATIONALE DE

la francophonie



B1

ACTIVITÉ

39

A LA CRÊPERIE

pour la classe de français

101

60 activités de médiation linguistique





Tu es en France avec tes parents. Ils ne parlent pas le français...
Vous allez dans une crêperie et tu leur expliques ce qui est sur la carte.

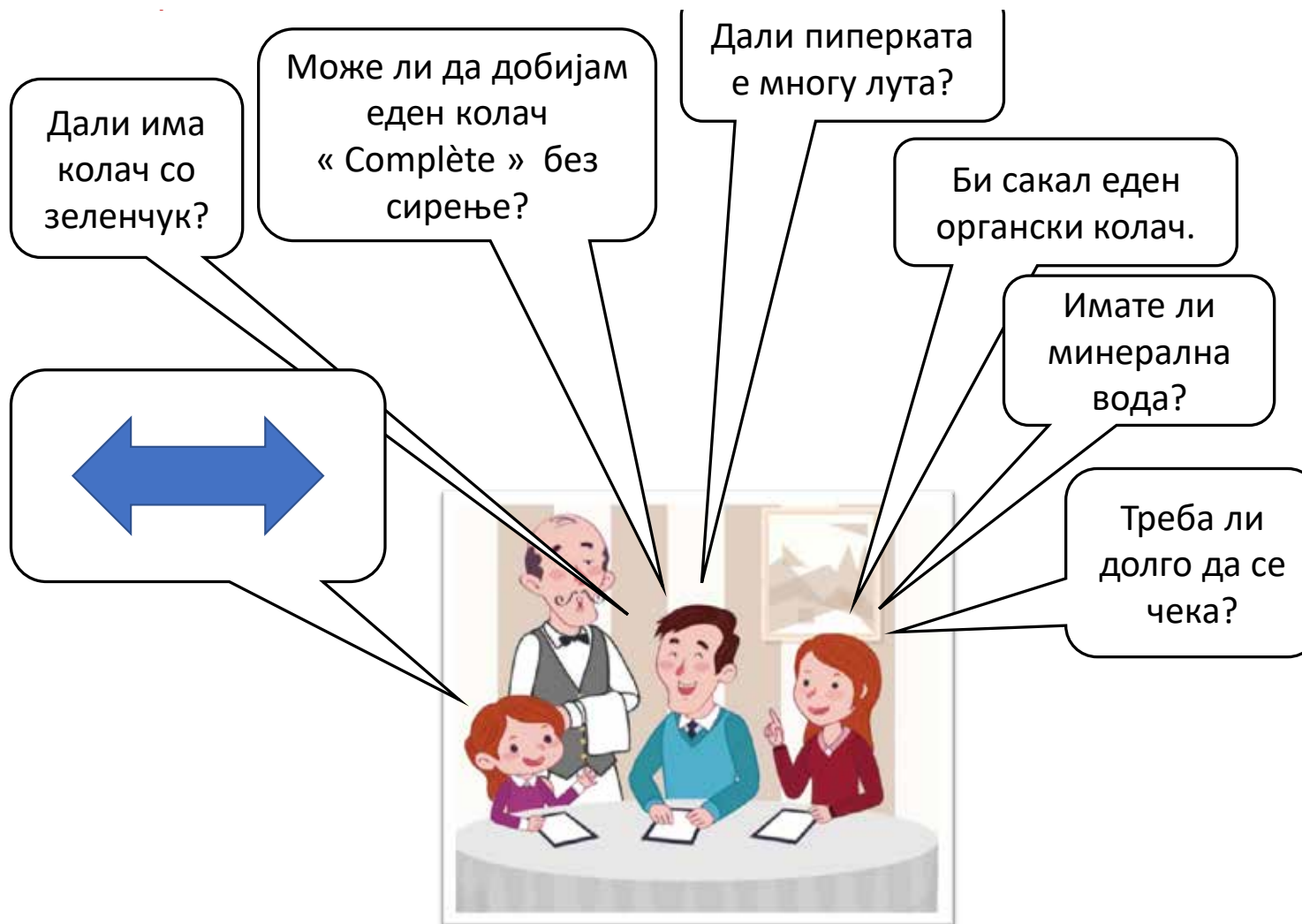
 CRÊPERIE BRETONNE 	
Nos galettes spéciales	
La Complète	5, 60 €
<i>Jambon, œuf, fromage</i>	
La Parisienne	5, 90 €
<i>Saucisse, œuf, tomates</i>	
La Normande	6, 20 €
<i>Pommes et camembert</i>	
La Nordique	7, 80 €
<i>Saumon, crème fraîche</i>	
La Tropicale	8, 00 €
<i>Avocat, tomates, piment</i>	
La Chef	8, 60 €
<i>Champignons, crème, œufs</i>	
Nos crêpes sucrées	
Sucre	3, 50 €
Confiture	3, 90 €
Nutella	3, 90 €
Gourmande	5, 20 €
<i>Miel, crème fraîche</i>	
Brésilienne	6, 00 €
<i>Glace à la mangue, crème</i>	
Exotique	6, 30 €
<i>Ananas, flambée au Rhum</i>	
<i>Boissons : demander la carte</i>	
<i>10% service compris</i>	



Quand ils ont fait leur choix, tu passes la commande.



Tes parents posent des questions au serveur.
Tu traduis les questions et les réponses.



Imagine deux autres questions et les réponses.

B1

ACTIVITÉ

40

LISTE DE LIVRES

pour la classe de français

104

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français te conseille des livres. Tu penses que tu n'es pas assez fort pour les lire en français, alors tu fais la liste en macédonien pour le libraire.



Список на книги

pour la classe de français

105

60 activités de médiation linguistique



A ton tour, tu lui conseilles deux livres macédoniens (tu traduis les titres en français).

B1

ACTIVITÉ

41

LETTRE DE REMERCIEMENT

pour la classe de français

106

60 activités de médiation linguistique



Ton ami français va rentrer chez lui. Tes parents ont écrit une lettre pour ses parents. Tu la traduis en français.

Добар ден госпоѓо, добар ден господине,
Со задоволство го пречекавме вашиот син.
Тој е многу љубезен и многу учтив.
Добро јадеше и многу работеше дома.
Ќе видите, направи прекрасни фотографии.
Се надеваме дека тој уживаше во неговиот
престој во Северна Македонија.
Тој може да дојде кога сака, а исто така и вие.

Поздрав,
Родителите на Бојан

Bonjour Madame...

B1

ACTIVITÉ

42

AFFICHAGES EN VILLE

pour la classe de français

108

60 activités de médiation linguistique





Avec tes parents, vous visitez une petite ville française.
Tu leur expliques (en macédonien) ce qui est écrit sur les affiches.



➔
Suite



Activité 42 – AFFICHAGES DANS LE LYCÉE



B1

ACTIVITÉ

43

LE TOUR DE FRANCE À NICE

pour la classe de français

111

60 activités de médiation linguistique



Tu es à Nice avec tes parents. Aujourd'hui, toutes les rues sont fermées et vous ne savez pas pourquoi. Ton père te demande d'acheter le journal pour savoir. Tu lis et tu lui expliques en macédonien.

nice-matin
Le journal de votre région

LE TOUR DE FRANCE A NICE !

VENEZ PROFITER DU SPECTACLE



L'italien Mauro Castaldi toujours en tête au classement général, avec plus de 2 minutes d'avance.

La ville de Nice accueille aujourd'hui le Tour de France. Plus de 150 coureurs et près de 100 véhicules publicitaires animeront la ville toute la journée. Attention : les rues du centre-ville seront interdites à la circulation de 8h à 16h et de nombreux magasins seront fermés. Les transports en commun fonctionneront jusqu'à 10 h. Empruntez l'autoroute si vous voulez quitter la ville.

Collage

B1

ACTIVITÉ

44

VISITE À OHRID

pour la classe de français

113

60 activités de médiation linguistique



Avec ton ami français, vous êtes allés visiter Ohrid.
Le soir, il écrit un mail à ses parents pour leur raconter.



**Антички театар III-
II в.пр.н.е**

Сувенири

Кон езерото

СКОПЈЕ 170 км

**Црква „Света Софија“
Работно време: 9 ч. - 17 ч.**

**Градски музеј - Куќата на
Робевци, 1864 година
Изложбена поставка**

**Фестивал
„Охридско лето“
Свечено отворање на
14 јули**

B1

ACTIVITÉ

45

LE LION

115

pour la classe de français

60 activités de médiation linguistique





Comparez les deux documents et complétez le tableau.

LE LION

Le lion est un mammifère. Il pèse en moyenne 175 kg et mesure entre 136 à 198 cm. Le lion possède un pelage marron clair. Les petits lionceaux ont des taches sombres. Le mâle se distingue de la femelle par sa superbe crinière.



On rencontre principalement le lion en Afrique et en Inde.

Le lion se nourrit de viande. C'est un carnivore. Il consomme en moyenne 7 kg de viande par jour. Il demeure inactif pendant plus de 21 heures par jour et ne chasse que lorsque sa réserve de nourriture est terminée.

→
Suite



Лаву, кој си ти?

Научно име: Panthera leo

Живеалиште: големи рамнини, главно во Африка

Животен век: помеѓу 10 и 15 години во природа и помеѓу 15 и 25 години во заробеништво

Максимална брзина: 57 км/час

Тежина: 120-250 кг

Должина: 140-250 см

Главна храна: антилопи, зебри

Предатори: човек



Informations communes aux deux documents	Informations ne figurant qu'en français	Informations ne figurant qu'en macédonien



B1

ACTIVITÉ

46

UNE LETTRE QUI CHANGE TOUT

pour la classe de français

118

60 activités de médiation linguistique





Passez de FORT à PEUR en changeant chaque fois une seule lettre du mot en français.

La traduction des mots en macédonien est à droite.

F	O	R	T	
				смрт
				планина
				прават
				мост
				пристаниште
				излегува
				се
				одат

				ветер
				заб
				чувствува
				седум
				служи
				зелен
				сака
				може
P	E	U	R	



Réponses

Activité 46

F	O	R	T	
M	O	R	T	смерт
M	O	N	T	планина
F	O	N	T	прават
P	O	N	T	мост
P	O	R	T	пристаниште
S	O	R	T	излегува
S	O	N	T	се
V	O	N	T	одат

V	E	N	T	ветер
D	E	N	T	заб
S	E	N	T	чувствува
S	E	P	T	седум
S	E	R	T	служи
V	E	R	T	зелен
V	E	U	T	сака
P	E	U	T	може
P	E	U	R	

B1

ACTIVITÉ

47

MAGASINS ET LIEUX DE LA VILLE

pour la classe de français

121

60 activités de médiation linguistique





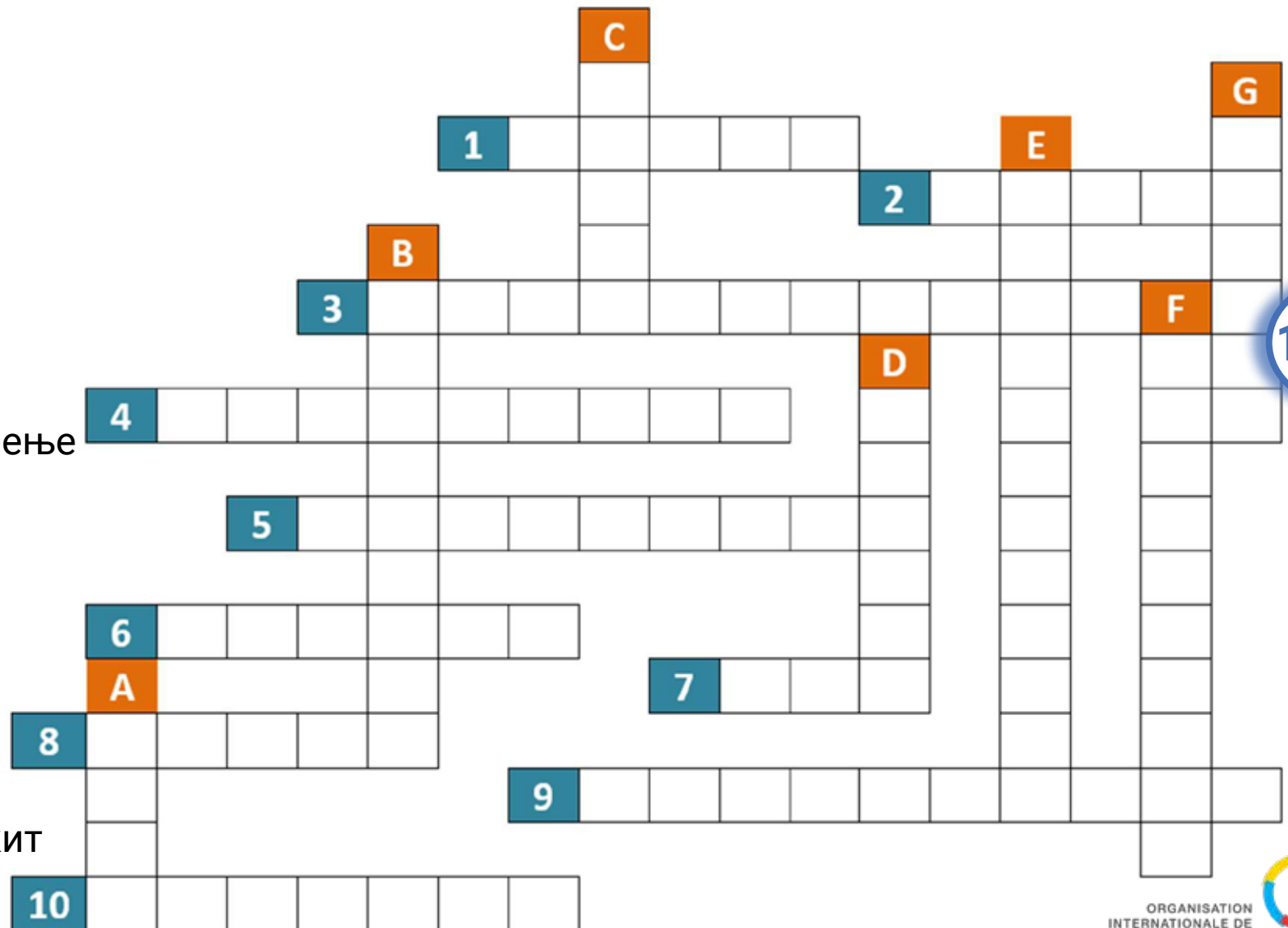
Complétez la grille avec la traduction des mots en français (magasins et lieux de la ville).

Horizontalement :

1. Пошта
2. Опера
3. Пекара
4. Цветарница
5. Аптека
6. Градско собрание
7. Улица
8. Плоштад
9. Продавница за сирење
10. Театар

Verticalement :

- A. Мост
- B. Месарница
- C. Хотел
- D. Авенија
- E. Рибарница
- F. Продавница за накит
- G. Банка





Réponses

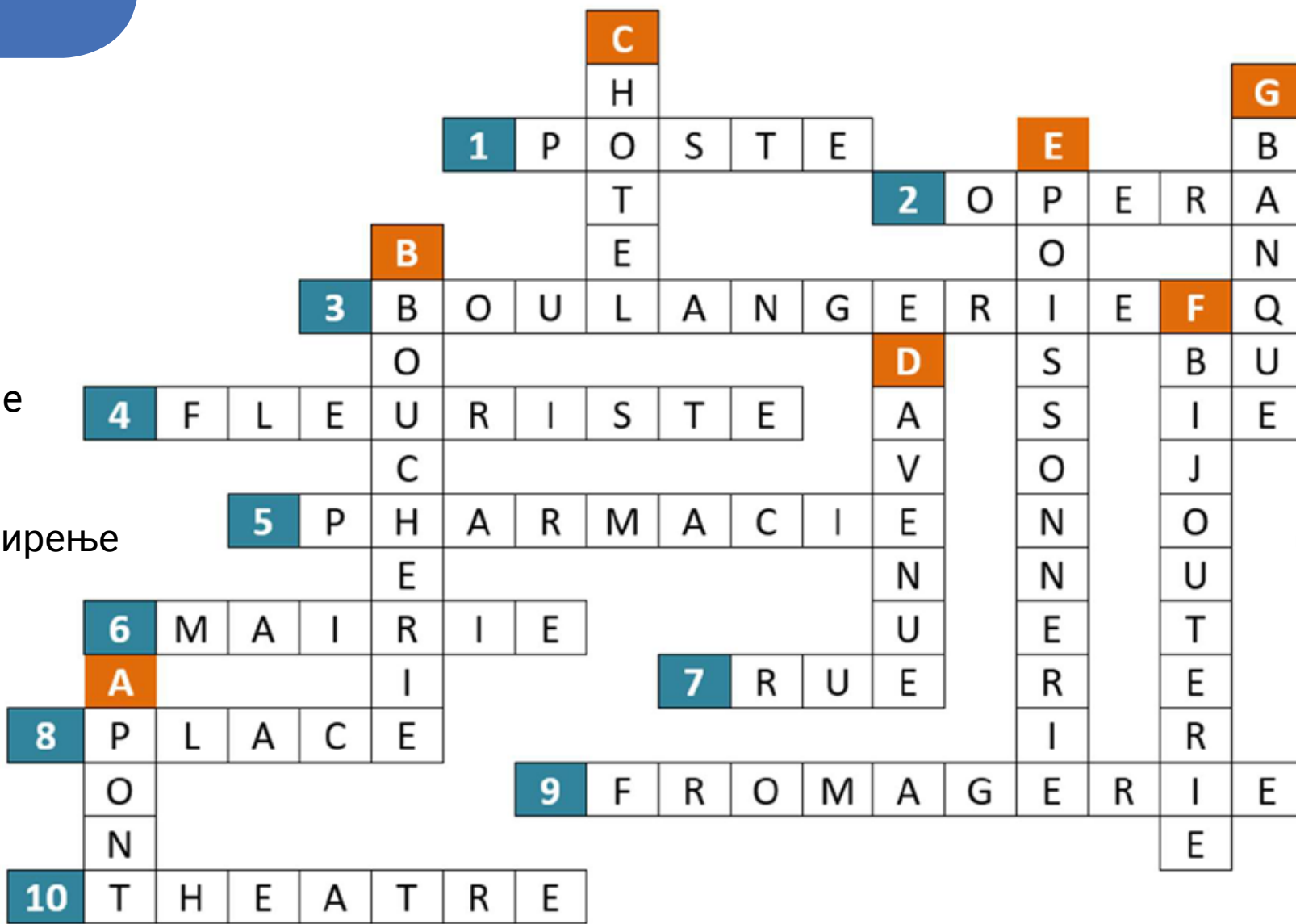
Activité 47

Horizontalement :

1. Пошта
2. Опера
3. Пекара
4. Цвеќарница
5. Аптека
6. Градско собрание
7. Улица
8. Плоштад
9. Продавница за сирење
10. Театар

Verticalement :

- A. Мост
- B. Месарница
- C. Хотел
- D. Авенија
- E. Рибарница
- F. Продавница за накит
- G. Банка



B1

ACTIVITÉ

48

GRAND ÉCRAN

pour la classe de français

124

60 activités de médiation linguistique



Complétez la grille avec la traduction des mots en français.
Un 7^{ème} mot va apparaître verticalement (cases bleues).
Il s'agit du thème général de l'activité.

1. Экран
2. Актерка
3. Влез
4. Билет
5. Филм
6. Сала

1						
2						
3						
4						
5						
6						
↓						



Réponses

Activité 48

1. Экран
2. Актерка
3. Влез
4. Билет
5. Филм
6. Сала

1 E C R A N

2 A C T R I C E

3 E N T R E E

4 B I L L E T

5 F I L M

6 S A L L E



C I N E M A

NIVEAU B2



pour la classe de français

127

60 activités de médiation linguistique



Niveau B2

49. Gestes et mimiques	129	55. Une photo ancienne.....	150
50. Qu'est-ce que c'est que ça ?.....	131	56. Des onomatopées	152
51. Réceptionniste à l'hôtel.....	134	57. Le langage des jeunes.....	157
52. Le Musée Matisse	137	58. Expressions imagées	160
53. Titres de tableaux	139	59. Des rébus	163
54. Le camp de vacances.....	148	60. Presque le même titre... ..	168



B2

ACTIVITÉ

49

GESTES ET MIMIQUES

pour la classe de français

129

60 activités de médiation linguistique





Ton amie française fait souvent des gestes et des mimiques pour s'exprimer. Tu ne comprends pas ces gestes et elle t'explique ce que ça veut dire.



À ton tour, tu lui expliques des gestes que l'on fait en Macédoine du Nord.

B2

ACTIVITÉ

50

**QU'EST-CE QUE
C'EST QUE ÇA ?**

pour la classe de français

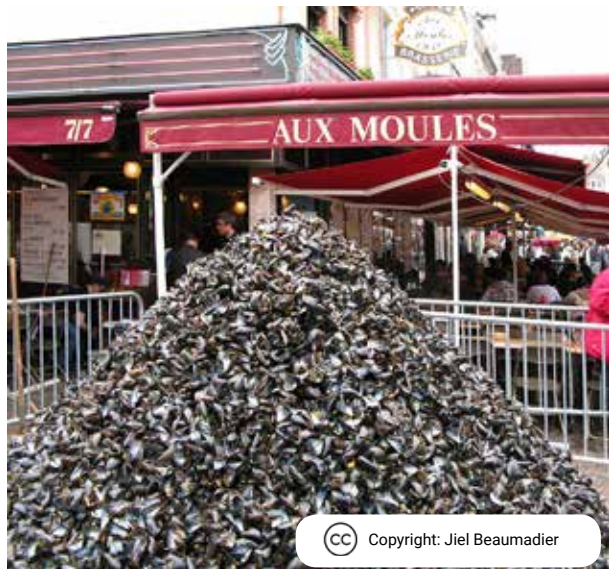
131

60 activités de médiation linguistique





Ton ami français montre des photos de la France à tes parents.
Ils ne comprennent pas, alors il t'explique pour que tu leur dises ce que c'est.



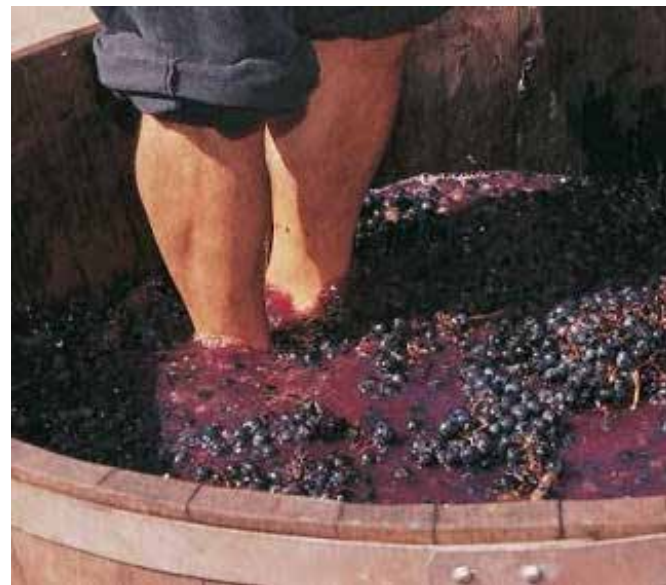
CC Copyright: Jiel Beaumadier



Image de freepik.com



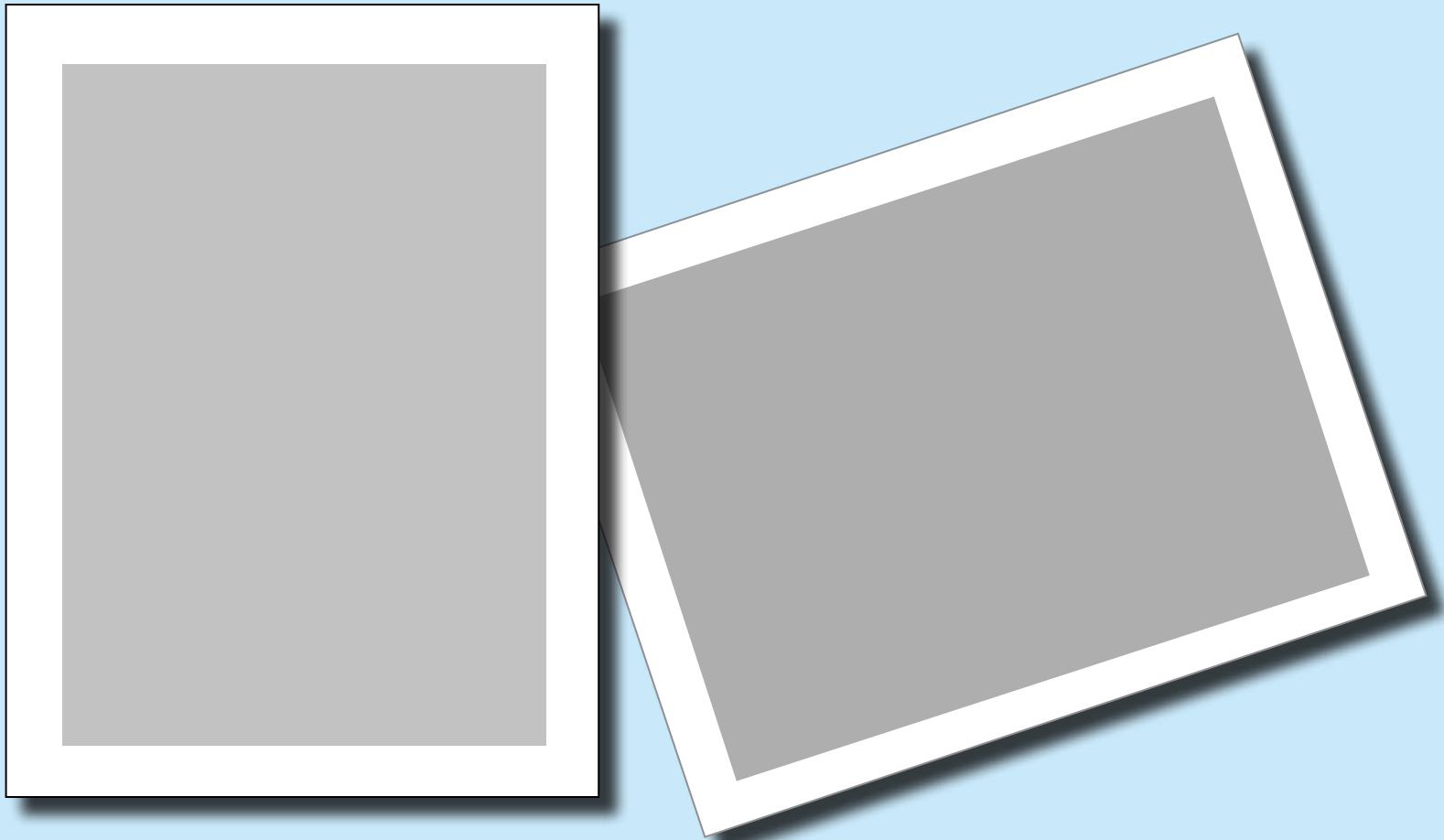
CC Copyright: Thomas Bresson





À leur tour, ils lui montrent deux photos de la culture macédonienne
(dessinez ou reproduisez les 2 photos que vous voulez).

Ils donnent des informations et des détails et te demandent de lui
expliquer. Ton ami pose des questions et tu traduis.



B2

ACTIVITÉ

51

RÉCEPTIONNISTE À L'HÔTEL

pour la classe de français

134

60 activités de médiation linguistique





Tu es réceptionniste à l'hôtel Aurora de Berovo.

Un client qui ne parle que français te téléphone pour demander des informations. Imagine le dialogue, à partir des photos et des documents.



Пакети и Промоции



Групни понуди



Ексклузивни свадби



Ресторани & бадови



SPA & Wellness



Галерија

→
Suite

Со надморска височина од 1100 метри, resortот е сместен во источниот планински дел на Македонија, близу до градот Берово, веднаш над Беровското езеро и прекрасниот кањон на Малешевските планини.

Точно овој регион, често именуван како мала Швајцарија, се наоѓа еден од четирите воздушни коридори во светот, збогатен со огромно количество на кислород, претворајќи го resortот во беспрекорно чиста воздушна бања.

Изграден од природни елементи, со употреба на вулкански камен и дрво, оплеменет со различни видови на растенија и дрва кои го претвораат resortот во прекрасна ботаничка градина, збогатен со секојдневниот пој на птиците, припитомени во куќарките соецијално изработени за нив и потставени по боровите кои го опкружуваат комплексот, resortот е вистинска хармонична бајка.

Со своите содржини како: world-class СПА центар, Ресторан што претставува уметничко ремек дело, пет ѕвездено сместување, прекрасни базени, беспрекорна услуга од светска класа и богати и интересни планински содржини, го прават овој луксузен сепак интимен комплекс Вашето совршено бегство од секојдневието...



Ресторан

Глибен ресторан со тераса, фурна бар и Pool Bar



Бар

Надворешен бар и бар покрај базенот



Галерија

Уживање и релаксација со ремек дела од најголемите уметнички имиња



Базен

Надворешен бесконечен базен



Детско игралиште

Игралиште во раскишаност паре на комплексот



Детско катче

Пет ѕвездени забави за најмалите

Сместување

Каде и да ве понесат околностите преку ден, на крајот од денот знаете дека, сета удобност и релаксација потребна за да ги наполните батериите и да се релаксирате Ве очекуваат тука. Луксузните и елегантни соби дизајнирани со специјална цел да понудат неверојатен комфорт го очекуваат Вашето присуство. Секоја поединечна соба е изработена од еколошки материјали кои се одразуваат на беспрекорно чистата борова шума која што го опкружува resortот.



Супериор

- > Size: 28 sqm
- > Beds: Голем брачен кревет или два одвоени кревети, и една фотеља на отварање
- > Capacity: 3 возрасни +1 дете (0-2,99 год.)
- > View: Поглед кон езерото или кон паркот



Делукс

- > Size: 38 sqm
- > Beds: Голем брачен кревет или два одвоени кревети +1 тресед на отварање
- > Capacity: 3 возрасни + 1 дете 0-11,99 год.
- > View: Поглед кон кањонот/базенот



Џуниор Свит

- > Size: 38 sqm
- > Beds: Голем брачен кревет +1 петосед на отварање во дневниот престој
- > Capacity: 3 возрасни + 1 дете 0-11,99 год.
- > View: Поглед кон езерото или кон Парк/Ресторан/Базен



B2

ACTIVITÉ

52

LE MUSÉE MATISSE

pour la classe de français

137

60 activités de médiation linguistique



Tu es en France avec tes parents. Demain vous voulez aller au Musée Matisse. Tu dois téléphoner au Musée pour avoir des informations.

1. Avant, avec tes parents, vous faites en macédonien la liste des questions à poser.
2. Tu poses les questions au responsable (en français), et il te répond à partir des informations suivantes.



MUSÉE MATISSE

164, avenue des Arènes de Cimiez / Nice

Tél : (+33) (0)4 93 81 08 08 (public)

E-mail : musee.matisse@ville-nice.fr

HORAIRES

Musée ouvert tous les jours sauf le mardi :

• de 10h à 17h du 1^{er} novembre au 30 avril

• de 10h à 18h du 2 mai au 31 octobre

Fermeture de la billetterie 30 minutes avant.

Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre

TARIFS

Individuel : 10 €

Groupe (8 personnes) : 8 €

Pass Musées de Nice (3 jours) : 15 €

Moins de 18 ans et étudiants : gratuit

VENIR AU MUSÉE

Bus :

Lignes 5, 18, 16, 40, 33

Arrêt : Arènes / Musée Matisse

Voiture – Itinéraire : Voir carte interactive

Stationnements :

• avenue du Monastère

• place du Monastère

LIBRAIRIE-BOUTIQUE ARTEUM

10h – 14h / 15h – 18h

Niveau -1

Tél : (+33) (0)4 93 82 33 67



B2

ACTIVITÉ

53

TITRES DE TABLEAUX

pour la classe de français

139

60 activités de médiation linguistique





Au musée, tes parents voulaient voir certains tableaux mais ils connaissaient le nom en macédonien. Tu as dû traduire le nom en français et demander à un gardien où se trouvaient ces tableaux.



Мртва природа со остриги


Suite



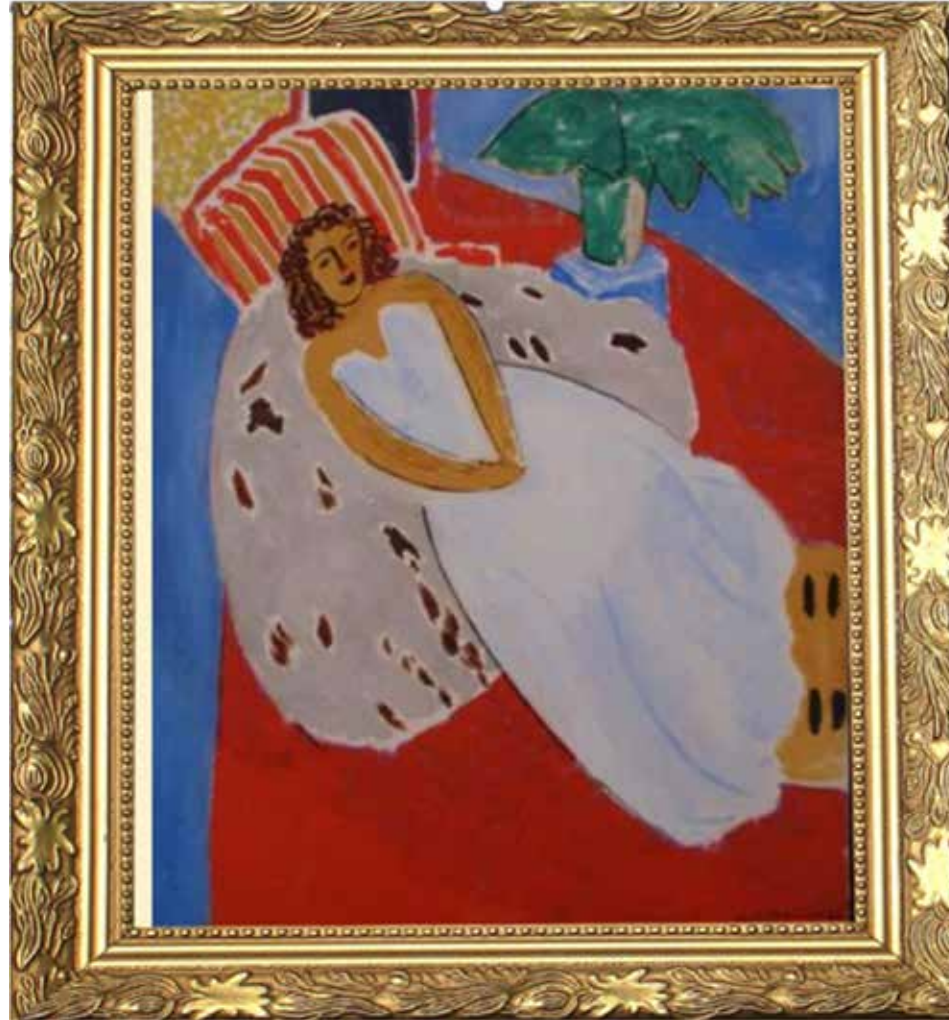
Невreme во Ница

→
Suite

pour la classe de français

141

60 activités de médiation linguistique



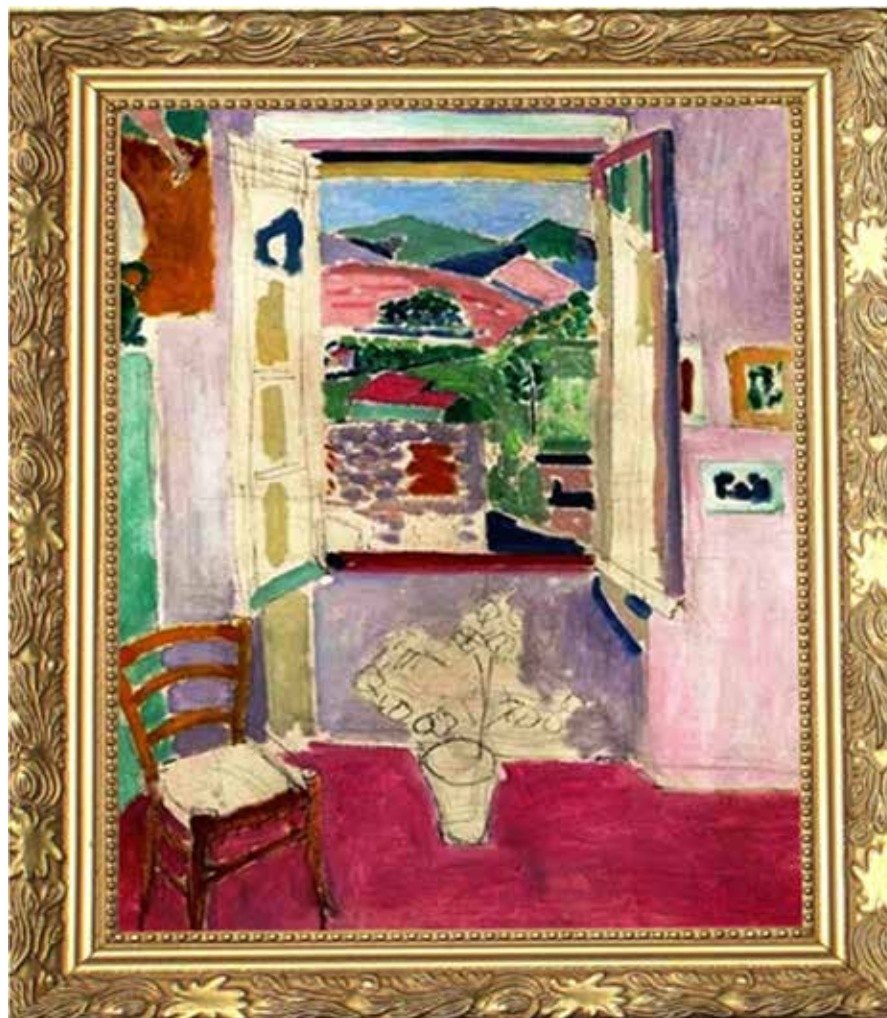
Девушка во бело

→
Suite



Читателка на жолтата маса

→
Suite



Отворен прозорец

→
Suite



Црвената соба

→
Suite



Златни рипки

→
Suite



Чай во градината

B2

ACTIVITÉ

54

LE CAMP DE VACANCES

pour la classe de français

148

60 activités de médiation linguistique





Avec ton ami québécois, vous voulez passer une semaine dans un camp de vacances. Voici les informations que tu as trouvées. Tu lui expliques en français. Le soir, il écrit un mail à ses parents pour les informer et demander leur avis.



Кампување на Големата планина

**Престој во планините на
Северна Македонија
за деца и за тинејџери од
8 до 16 години**



**Дојдете да ја доживеете авантурата
во срцето на природата**

Престој од 3, 5 или 8
ноќевања во удобни шатори.

Здрава, обилна и квалитетна
храна.

Квалитетна животна средина
и пријателска атмосфера

Многу активности и
откривање на шуми и на
животни

Групи од најмногу 6 лица

Превоз со автобус од Скопје

B2

ACTIVITÉ

55

UNE PHOTO ANCIENNE

pour la classe de français

150

60 activités de médiation linguistique





Ton ami s'intéresse à la Macédoine du Nord et il a trouvé une photo dans un livre mais il ne comprend pas la légende.

1. Tu traduis la légende de la photo.

2. Tu lui expliques aussi que cette photo ne correspond pas à la réalité actuelle et tu donnes des explications.



Деца во Северна Македонија

B2

ACTIVITÉ

56

DES ONOMATOPÉES

pour la classe de français

152

60 activités de médiation linguistique





1. Tu parles avec un français mais tu ne comprends pas les expressions suivantes. Il trouve des synonymes ou il t'explique.

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

Chic...

Bof...

Ouf !...





2. Relie chaque expression avec le terme correspondant.

Chut !...

Waouh...

Aïe...

Oh !!!

Beurk...

Zut !...

Chic !...

Heu...

Bof...

Ouf !...

Dégoût

Hésitation

Surprise

Déception

Silence

Soulagement

Indifférence

Émerveillement

Satisfaction

Douleur



Réponses

Activité 56

Chut !...

Silence

Aïe...

Douleur

Oh !!!

Surprise

Beurk...

Dégoût

Ouf !...

Soulagement

Heu...

Hésitation

Waouh...

Émerveillement

Zut !...

Déception

Chic !...

Satisfaction

Bof...

Indifférence



Quelles seraient les expressions équivalentes en macédonien ?

Chut !...

Aïe...

Waouh...

Oh !!!

Zut !...

Heu...

Beurk...

Chic...

Bof...

Ouf !...

B2

ACTIVITÉ

57

LE LANGAGE DES JEUNES

pour la classe de français

157

60 activités de médiation linguistique



Tu es avec des jeunes français mais tu ne comprends pas ces expressions.
Un de ces amis t'explique avec des mots que tu connais.

Quel
bolloss !...

C'est
super...

Je dois en parler
à ma daronne...

Je suis au bout
de ma vie !

Ouais, c'est
cool...

Ce soir,
OKLM...

C'est
ouf !...





Réponses (exemples)

Activité 57

Je dois en parler
à ma daronne...

Je dois en parle à ma mère...

Quel bolloss !...

Quel nul !...

Ouais, c'est cool...

Oui, c'est sympa...

Ce soir, OKLM...

Ce soir, repos...

Je suis au bout de ma vie !

Je suis épuisé

C'est super...

C'est très bien

C'est ouf !...

C'est fou ! / C'est incroyable !...



B2

ACTIVITÉ

58

EXPRESSIONS IMAGÉES

pour la classe de français

160

60 activités de médiation linguistique



Tu ne comprends pas ces expressions et ton ami français te les explique. Associe chaque expression à un dessin et à une explication. Fais une phrase avec chacune de ces expressions. Quel serait l'équivalent de ces expressions en macédonien ?

- A. Il tombe des cordes
- B. Être haut comme trois pommes.
- C. Quand les poules auront des dents.
- D. Il fait un froid de canard.
- E. Poser un lapin.
- F. Se tourner les pouces.
- G. Les doigts dans le nez.
- H. Prendre de la bouteille.

- 1. Ne pas venir à un rendez-vous
- 2. Très facilement.
- 3. Devenir âgé.
- 4. Il pleut très fort.
- 5. Ne rien faire.
- 6. Être petit.
- 7. Il fait très froid.
- 8. Jamais !





Réponses

Activité 58



A. Il tombe des cordes

→ **4.** Il pleut très fort.



B. Être haut comme trois pommes.

→ **6.** Être petit.



C. Quand les poules auront des dents.

→ **8.** Jamais !



D. Il fait un froid de canard.

→ **7.** Il fait très froid.



E. Poser un lapin.

→ **1.** Ne pas venir à un rendez-vous



F. Se tourner les pouces.

→ **5.** Ne rien faire.



G. Les doigts dans le nez.

→ **2.** Très facilement.



H. Prendre de la bouteille.

→ **3.** Devenir âgé.

B2

ACTIVITÉ

59

DES RÉBUS

pour la classe de français

163

60 activités de médiation linguistique





Des rébus : comme dans l'exemple, *prononce* chaque dessin pour trouver le mot qui se cache.

Exemples :



Ka + Fée

café



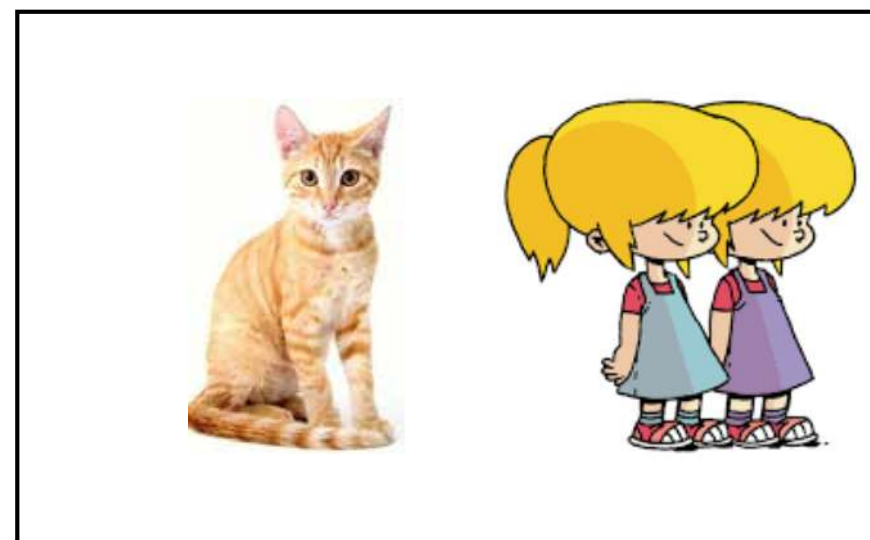
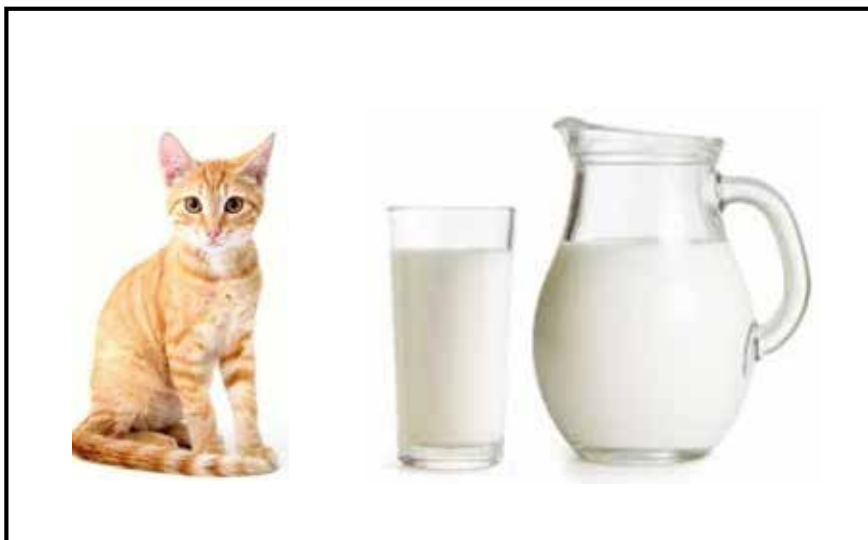
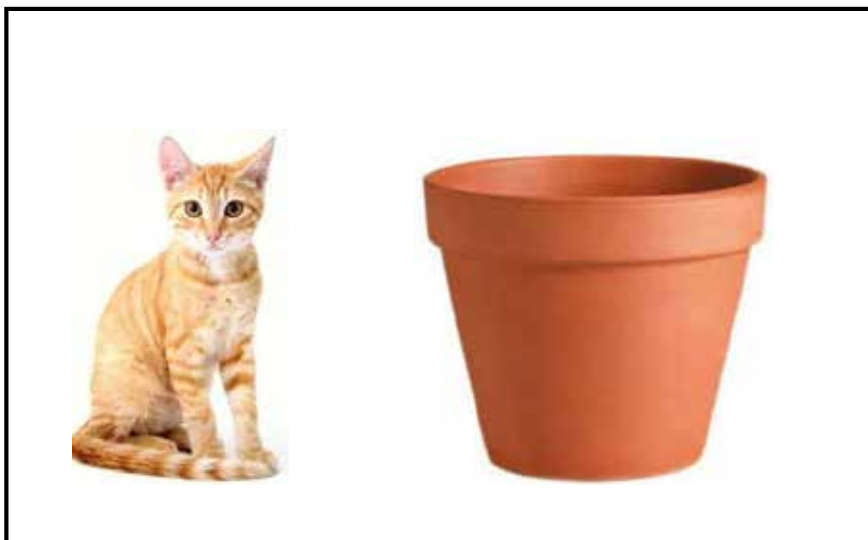
Riz + Dos

rideau


Suite

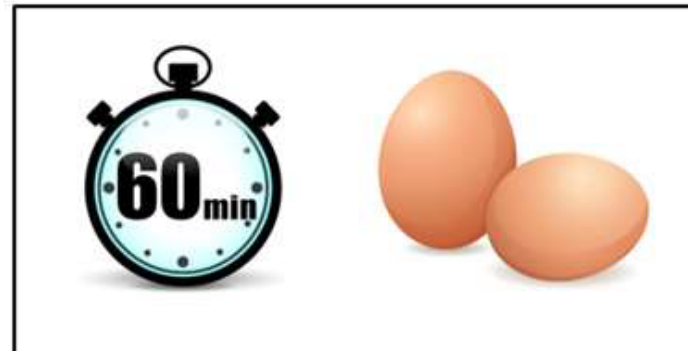
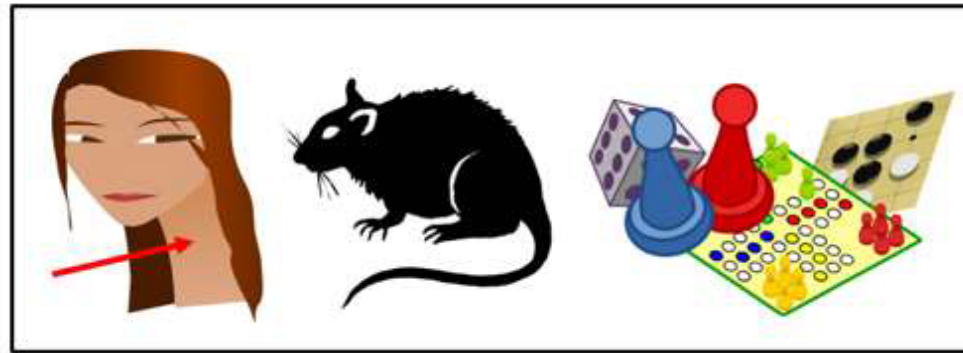


Avec des chats...

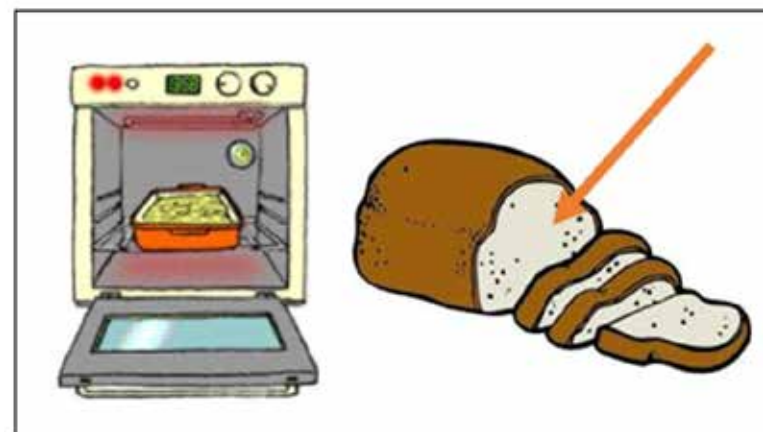




Pour parler de quelqu'un



Des animaux




Suite



Réponses

Activité 59



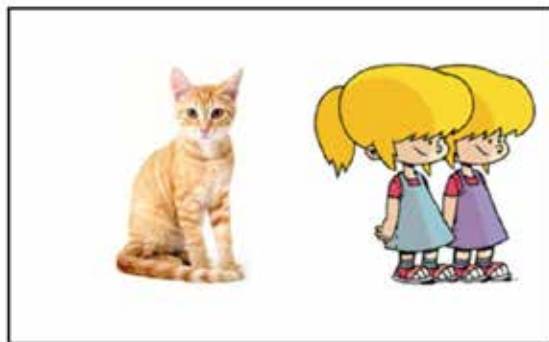
Chat + Pot = Chapeau



Chat + Tôt = Château



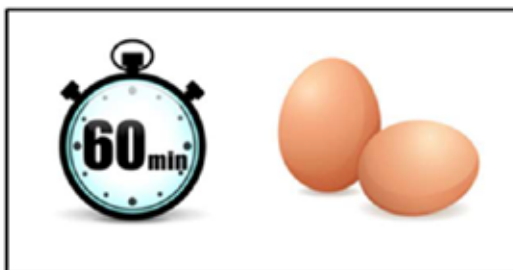
Chat + Lait = Chalet



Chat + Sœurs = Chasseur



Cou + Rat + Jeux
= courageux



Heure + Œufs
= Heureux



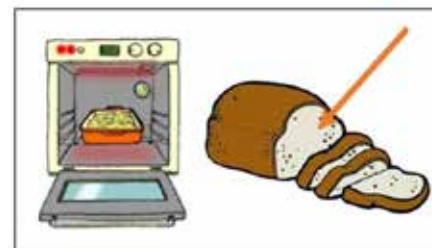
Seau + lit + Terre = Solitaire



C + Riz + Yeux = Sérieux



Coq + Scie + N' + Aile =
Coccinelle



Four + Mie = Fourmi

B2

ACTIVITÉ

60

PRESQUE LE MÊME TITRE...

pour la classe de français

168

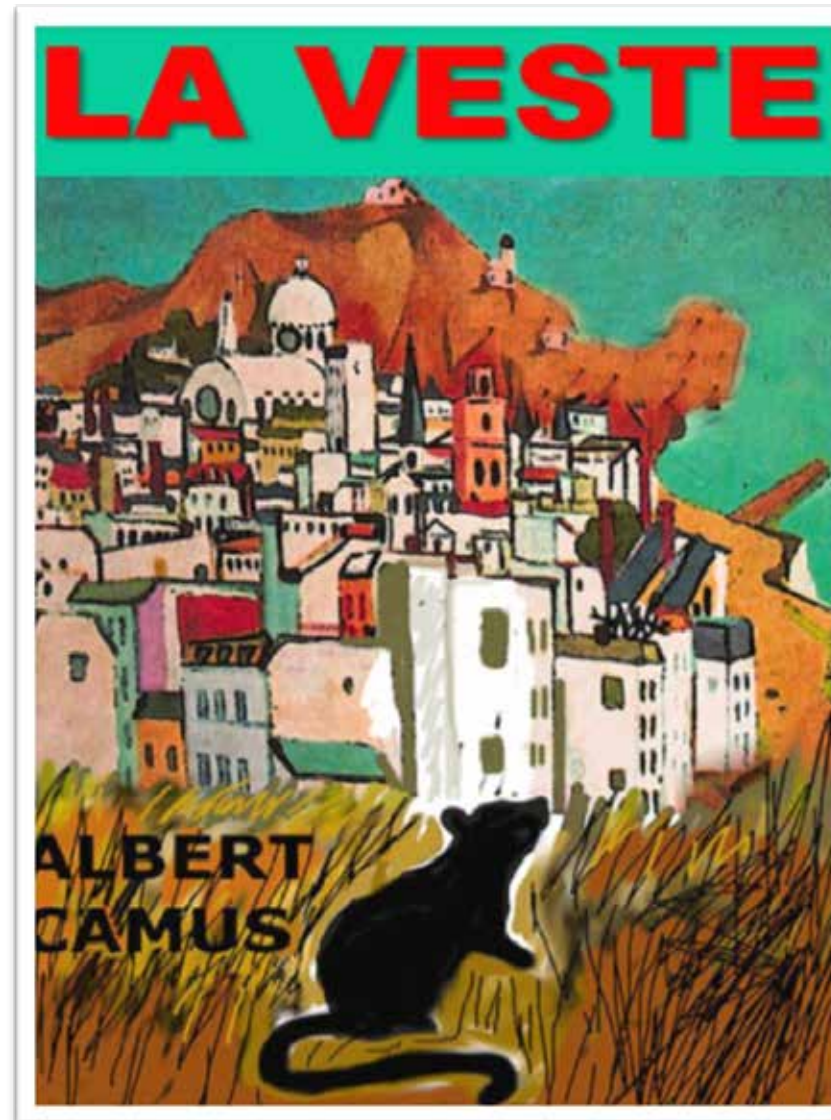
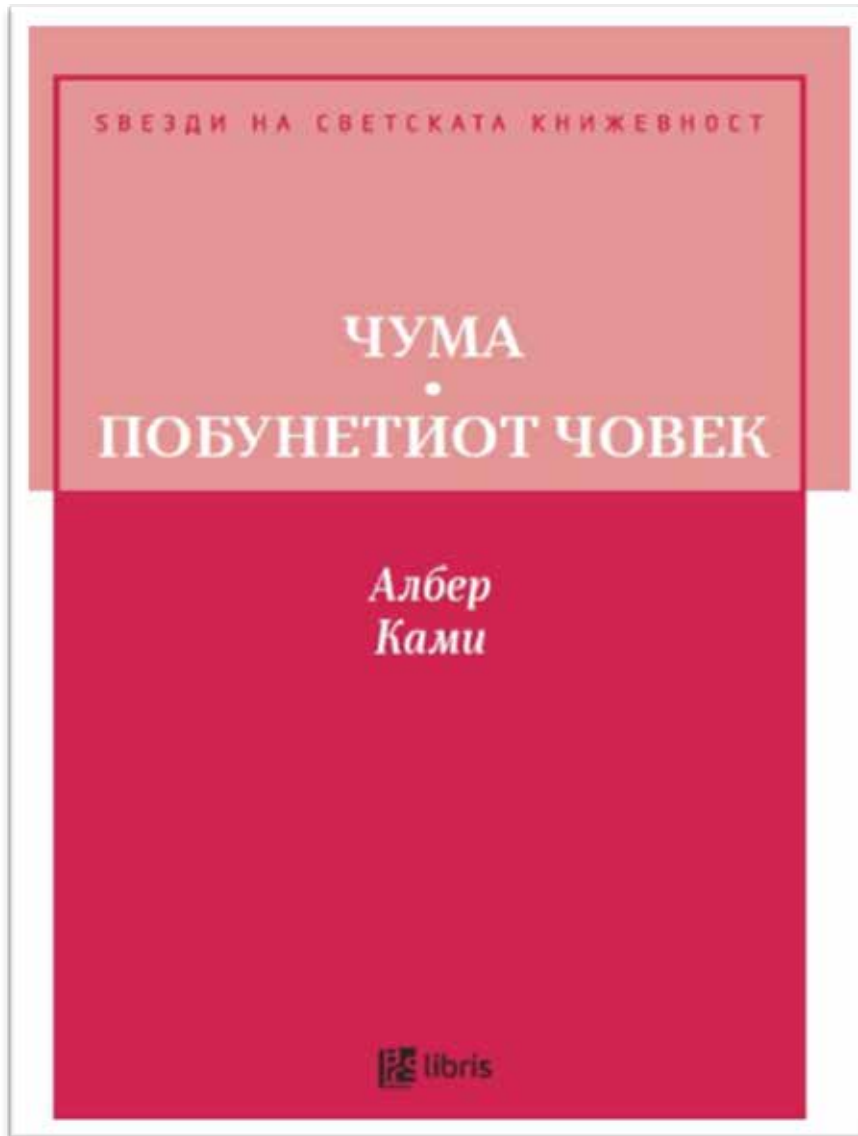
60 activités de médiation linguistique



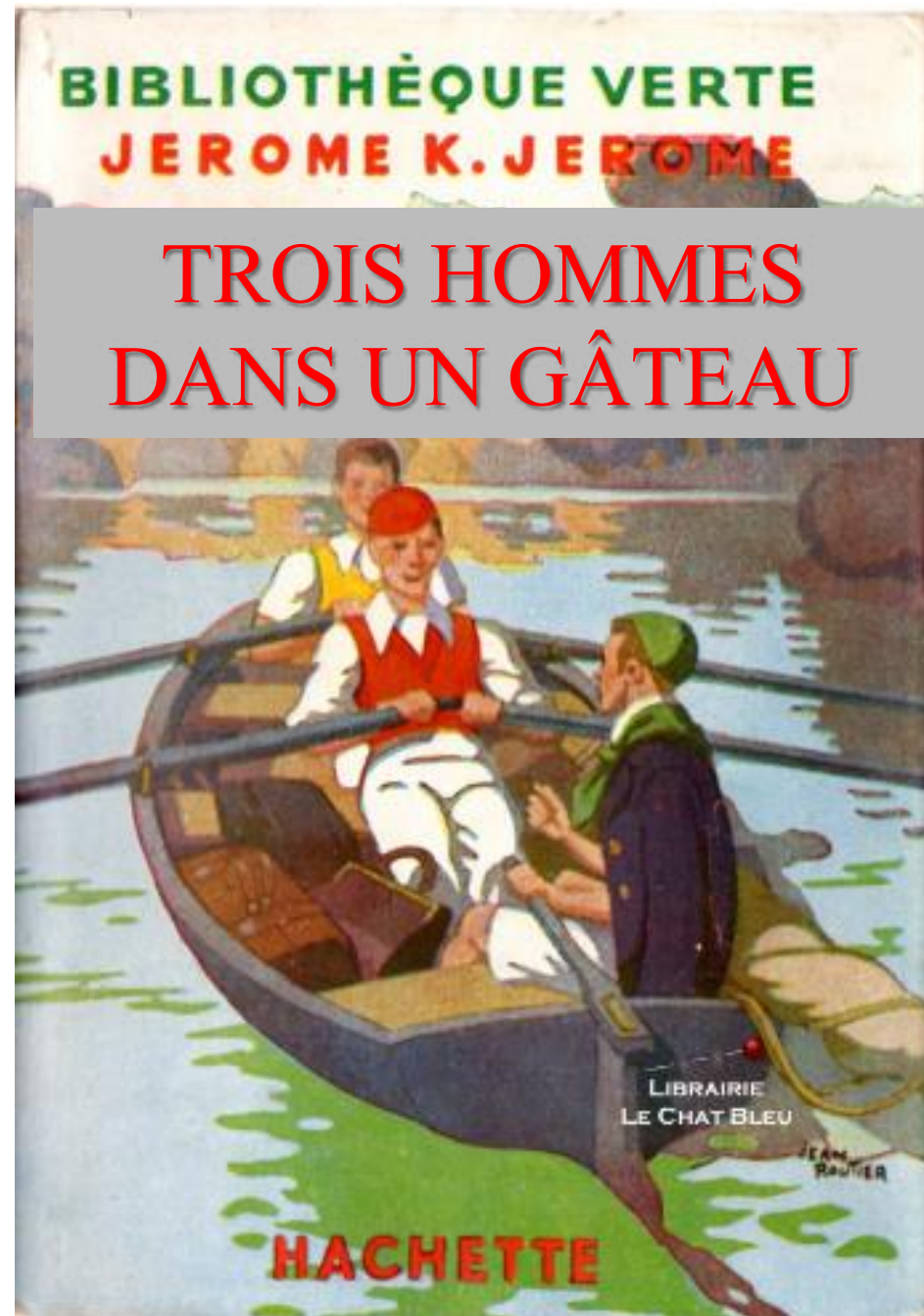


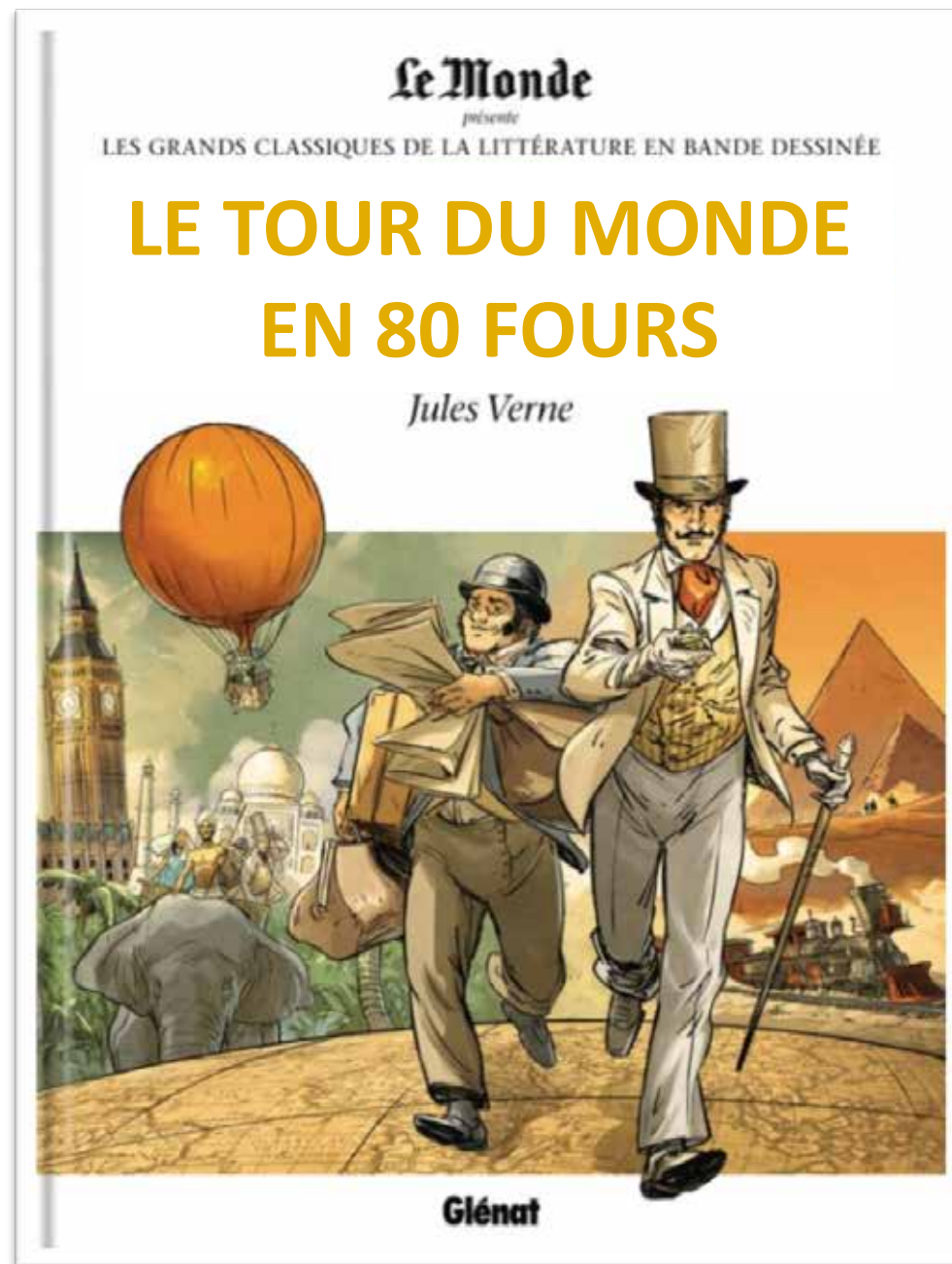
Voici des livres en français et leur traduction en macédonien. Il y a une erreur dans le titre français (1 lettre est fausse). Essaye de retrouver le titre exact en français.

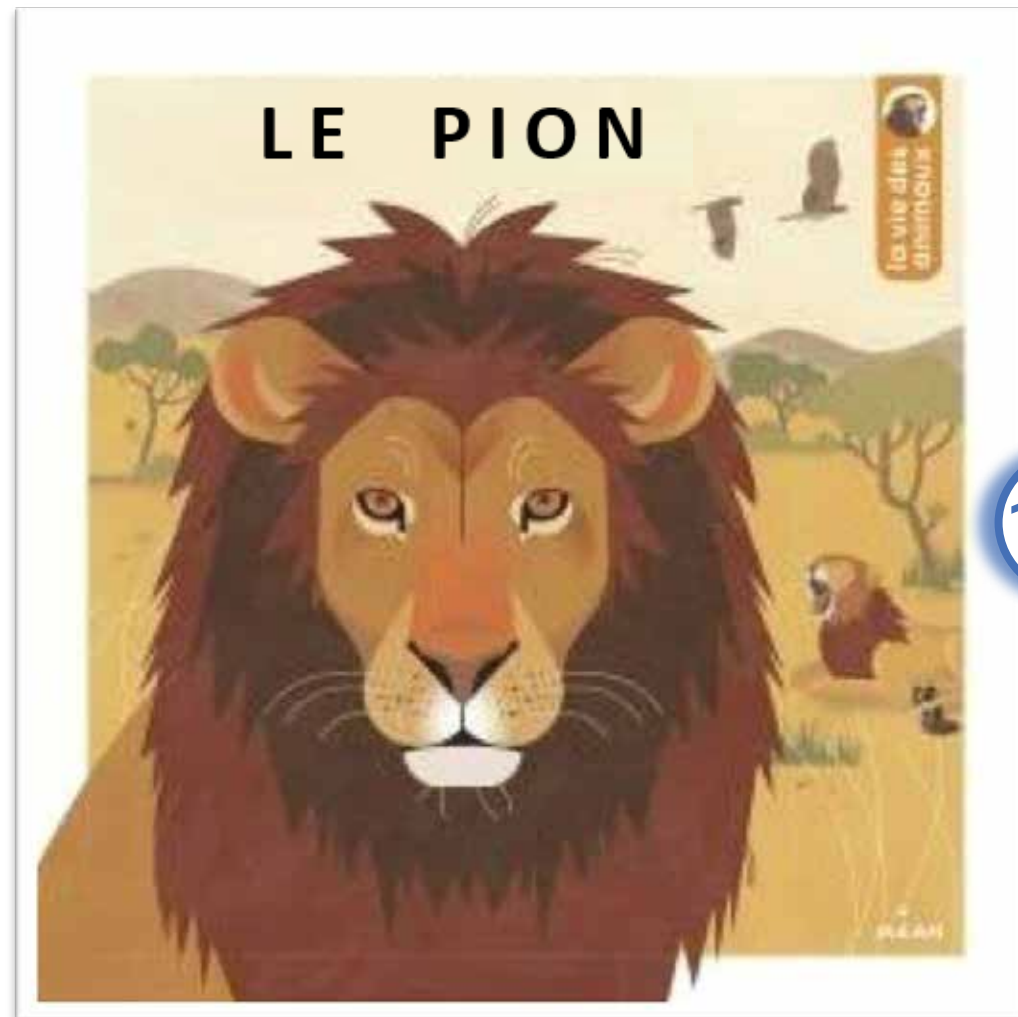
Pour les besoins de cette activité, les couvertures originales ont été modifiées.

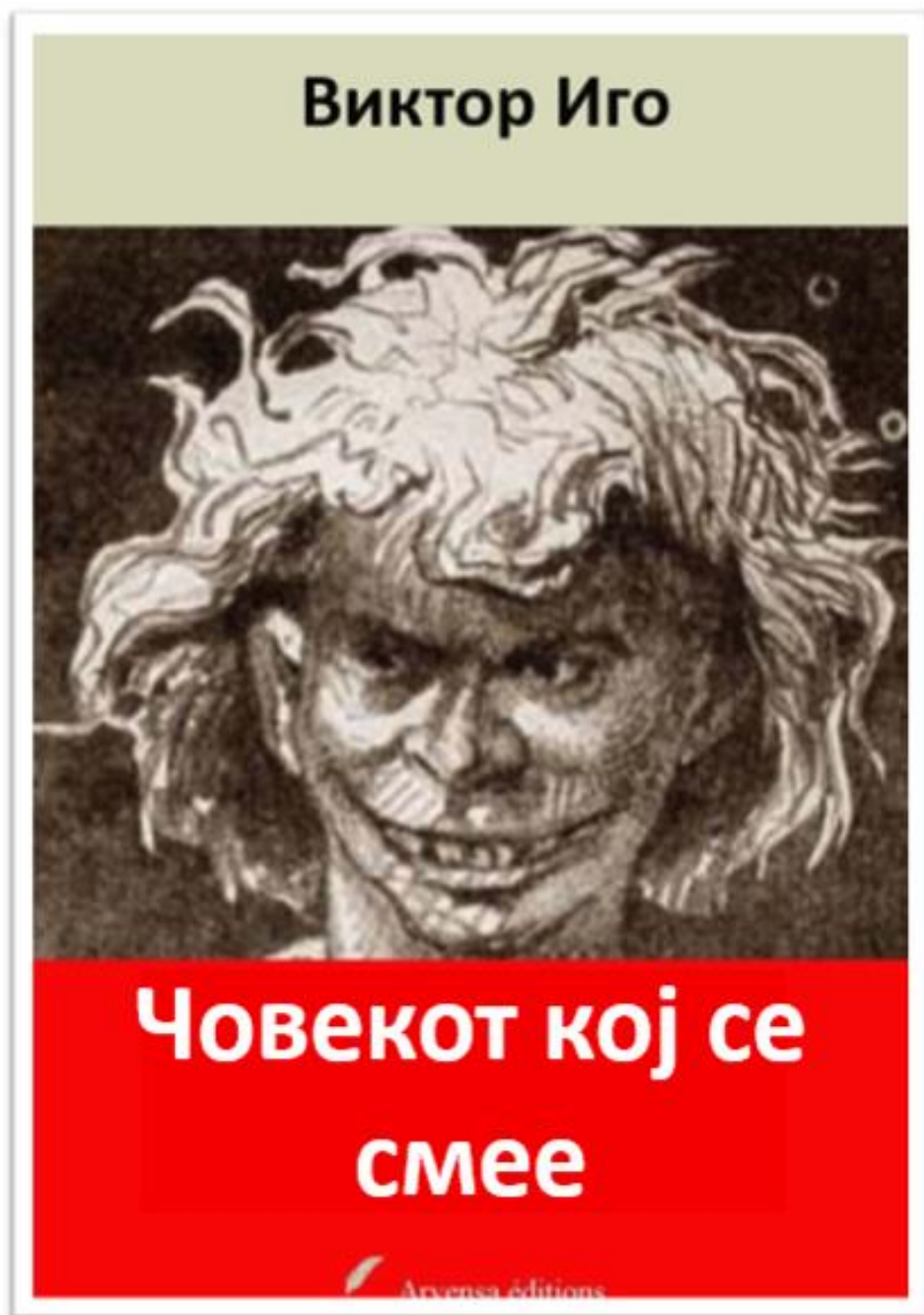


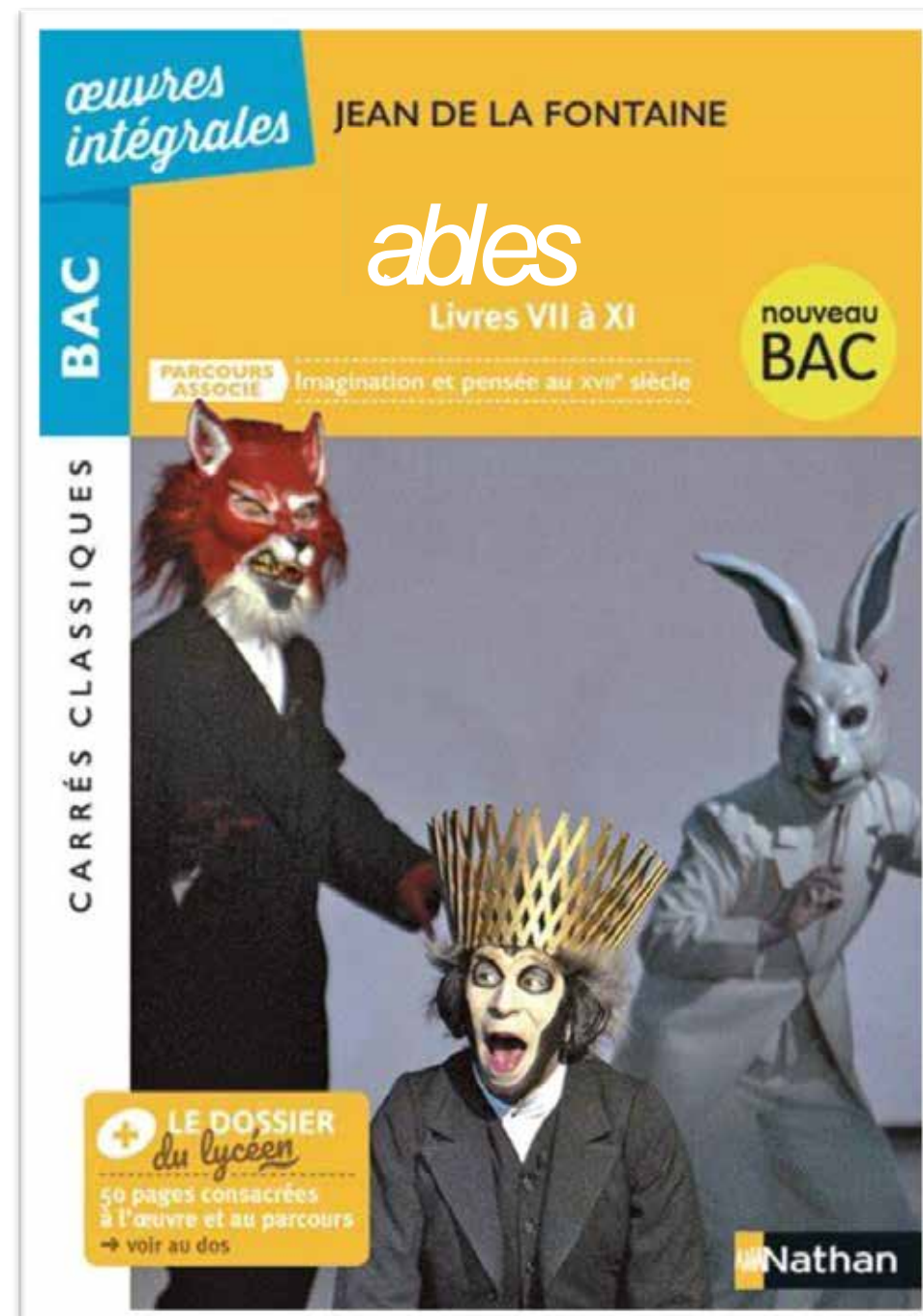
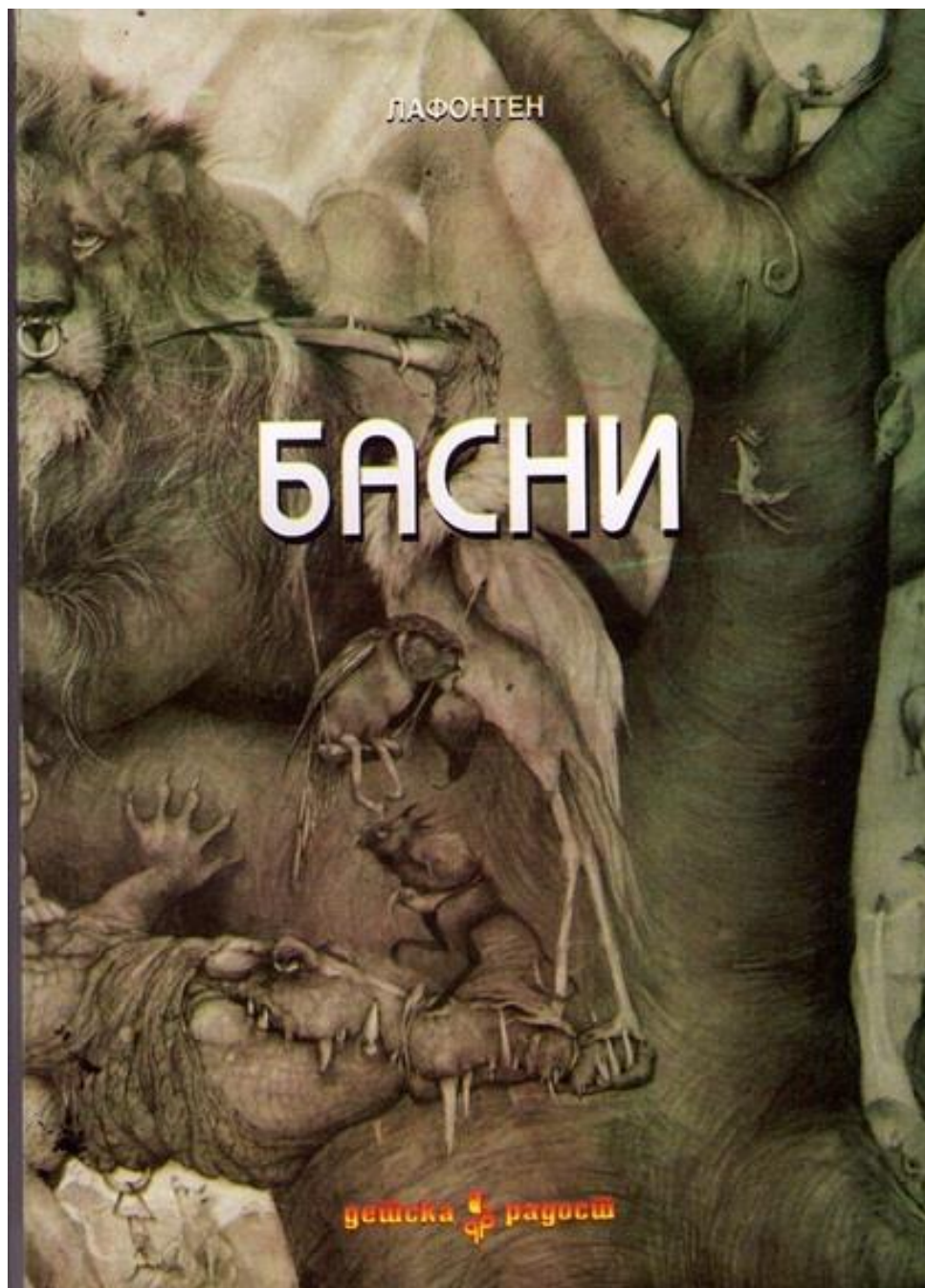
→
Suite

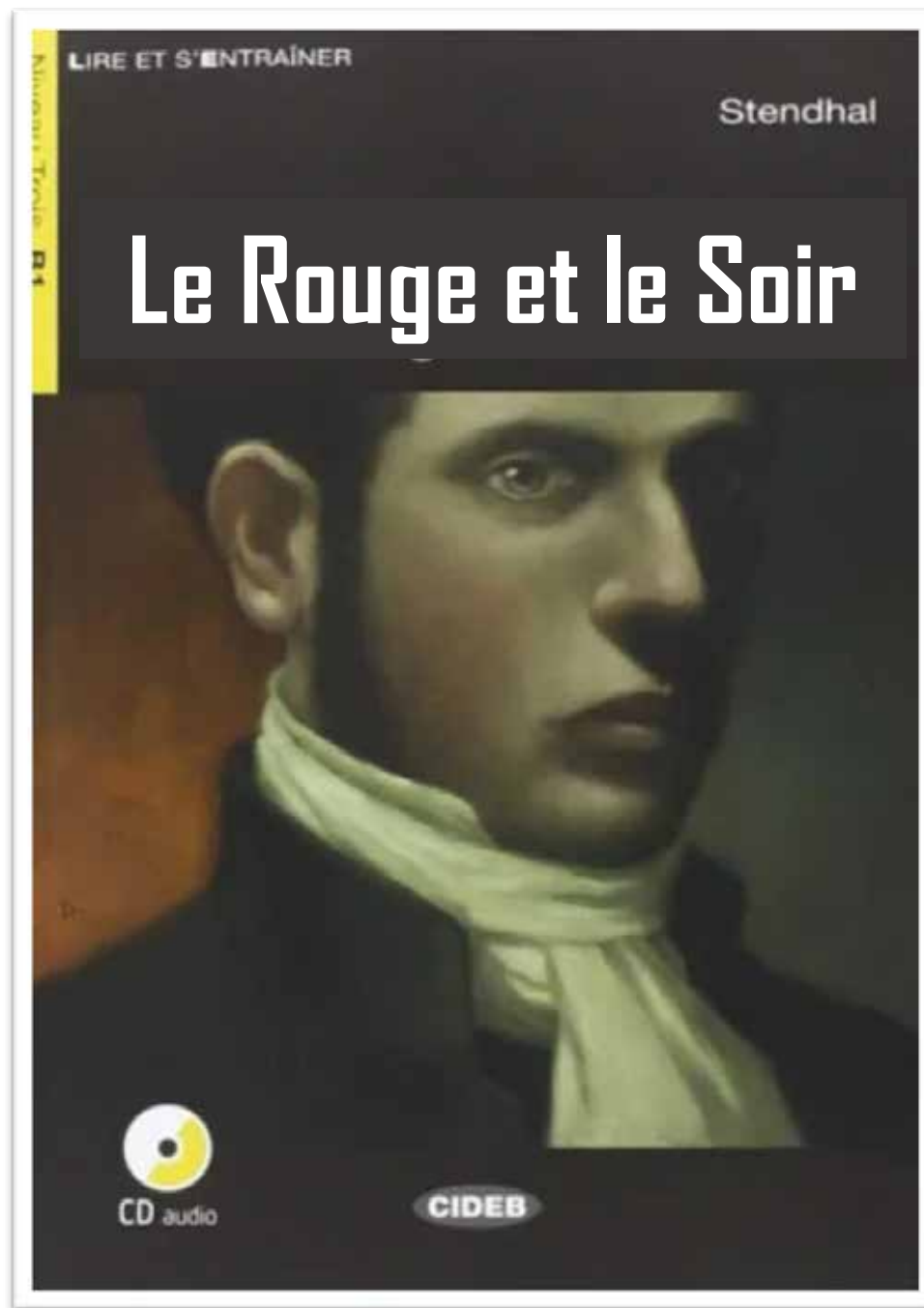








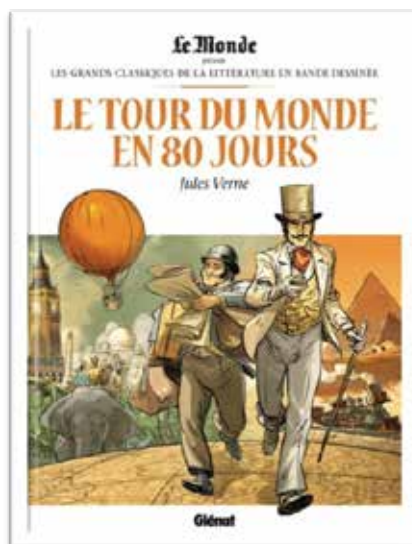
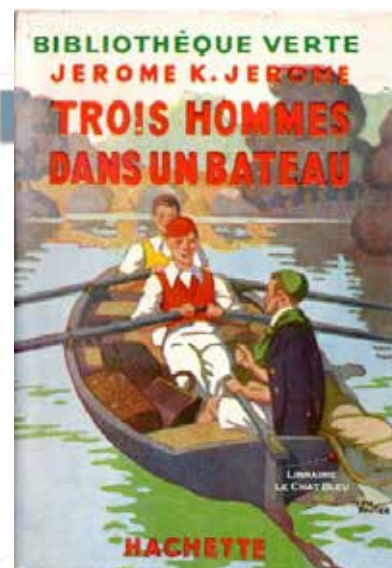
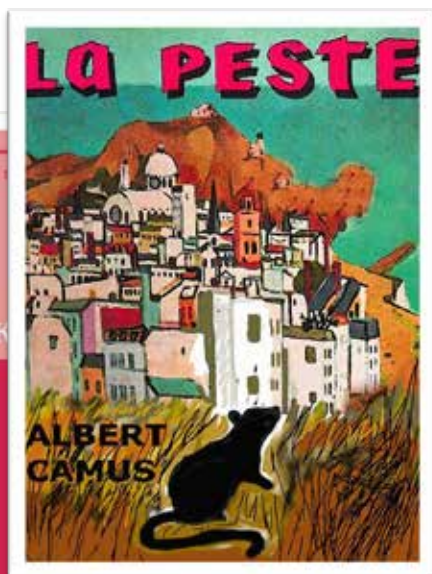






Réponses

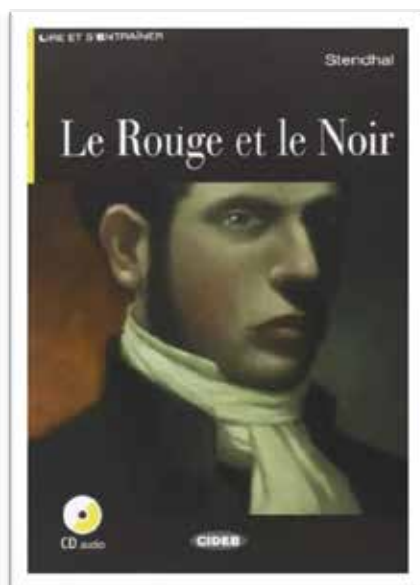
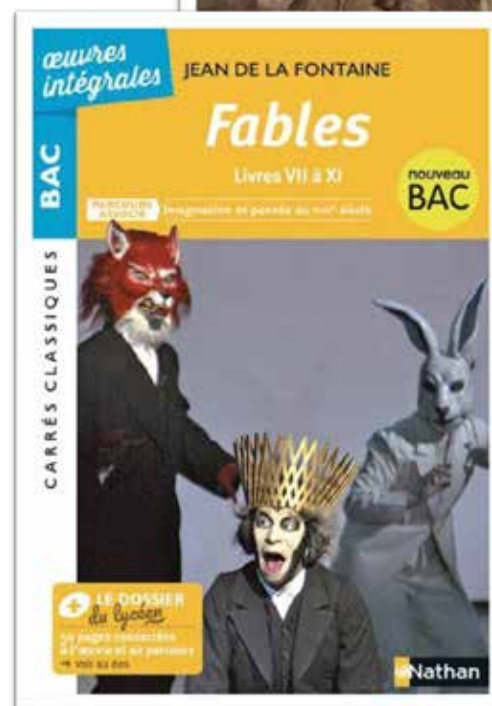
Activité 60





Réponses

Activité 60



Terminé

